

1 četvrtak, 02.11.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.05h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Gospodo tajnice, molim Vas
10 najavite predmet.
11 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet IT-
12 05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Vidim da su svi optuženi
14 prisutni. Ako bude nekih problema sa prijevodom, molim Vas recite nam. Svi
15 timovi Odbrane su prisutni, osim gospodina Bourgona, koji je prethodno objasnio
16 svoje odsustvo.
17 Tužilaštvo: gospodin Nicholls i gospodin McCloskey.
18 Svjedok je tu u sudnici dok ja govorim. Da li ima nekih preliminarnih
19 pitanja? Pretpostavljam ne. Podsjetite me kada ovaj svjedok završi, moram Vam
20 nešto prenijeti u vezi sa Vašim podneskom za zaštitne mjere.
21 Dakle, gdje smo stali? Rečeno mi je da gospodin Krgović i gospodin
22 Sarapa bi željeli takođe da ispituju svjedoka u unakrsnom ispitivanju. Da li je
23 moja informacija tačna?
24 G. SARAPA: [simultani prevod] Da, časni Sude.
25 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Da, ja imam samo nekoliko pitanja.
26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Lazarević, mi smo Vas
27 prekinuli juče prije nego što ste završili sa svojim unakrsnim ispitivanjem.
28 Dobro jutro, gospodine. Svjedoče, dobro jutro, Vama se obraćam. Dobro
29
30

1 jutro, gospodine svjedoče.

2 SVJEDOK: Dobro jutro.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nadam se da ste se dobro odmorili.

4 SVJEDOK: Prilično.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao što sam Vam rekao, Vi ćete danas
6 sjediti u stolici za svjedoka još oko sat vremena; posle toga ćete moći ići.
7 Gospodin Lazarević, koji Vas je juče unakrsno ispitivao kao glavni advokat
8 optuženog Borovčanina, nastaviće sa ispitivanjem danas, a posle će uslijediti
9 ostali timovi Odbrane i Vaš iskaz će posle toga biti gotov.

10 SVJEDOK: SVJEDOK PW-118 [nastavak]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Lazarević, dobro
12 jutro i Vama.

13 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro, časni Sude.

14 Unakrsno ispituje g. Lazarević: [nastavak]

15 P: [na B/H/S-u] Dobar dan, svedoče. Imaćemo, ja mislim, samo još dva-tri
16 pitanja i ovo ispitivanje će biti završeno.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mogu da pročitam. U redu. Možete sad da
18 nastavite, gospodine Lazareviću.

19 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

20 P: [na B/H/S-u] Svedoče, moja pitanja se sad odnose na Vaš dolazak u
21 Tišću, kad ste već stigli, znači, do tamo, i kada su Vas vratili srpski vojnici
22 odande. Posle toga što ste odvedeni tamo u školu u Luke, koliko je još ljudi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 došlo nakon Vas, dovedeno tamo na tu livadu ispred kuće?

2 O: Broj ljudi, zajedno sa mnom, bio je 22.

3 P: I to dovođenje ljudi je trajalo tokom celog dana, Vi ste ujutru negde
4 bili u Tišći i tokom celog dana su ljudi dolazili; je li tako bilo?

5 O: Ja sam... pretpostavljam da sam bio negdje oko 10.00 sati, znači,
6 posle 10.00 sati sve do mraka i u samo predvečerje ljudi su dovedeni do te
7 škole.

8 P: A jesu li to ljudi koji takođe kao i Vi bili u autobusima, stigli do
9 Tišće, pa su tamo vraćeni i odvedeni u Luke?

10 O: Upravo tako. Osim dvojice ljudi koji govore tim srpskim vojnicima da
11 su krenuli put preko šume i bili su negdje i dovedeni do te škole.

12 P: Znači, ostalih 20 po tom broji koji ste naveli su autobusima stigli
13 do Tišće i onda su dovedeni posle toga u Luke. Je li to onda tačan navod?

14 O: Broj ljudi je 22, tačan navod.

15 P: Znači, 20 ljudi je ušlo u autobus u Potočare i stiglo do Tišće?

16 O: Upravo tako.

17 P: Hvala Vam lepo.

18 G. LAZAREVIĆ: Ja nemam više pitanja.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Lazarević.

20 Da li ste se dogovorili ko će ići prvi? Gospodin Krgović, koji brani
21 generala Gveru, sada će Vam postavljati pitanja u unakrsnom ispitivanju.

22 Unakrsno ispituje g. Krgović:

23 P: Dobro jutro, gospodine.

24 O: Dobro jutro.

25

26

27

28

29

30

1 P: Hteo sam da Vam postavim nekoliko pitanja a vezano za odgovore koje
2 ste davali mom kolegi Lazareviću juče tokom ispitivanja. On Vas je pitao oko...
3 a i Vi ste mu odgovarali vezano za Vaš kratkotrajni boravak kada ste... u Tuzli
4 kad ste bili par meseci pripadnik 26. brigade. Je li se sećate da ste...
5 dvadesetosme...

6 O: Ne, greška...

7 P: 286. Izvinjavam se.

8 O: 286 je broj te brigade koja se formirala u mjestu zvanom Stupari.

9 P: Vi ste tada rekli da je razlog što ste pristupili toj brigadi zbog
10 toga da biste dobili humanitarnu pomoć i neka sredstva za Vaše izdržavanje i
11 Vaše porodice. Da li se sećate da ste to rekli?

12 O: Jeste, rekao sam i mislio sam da je to način da ja ostvarim svoja
13 druga prava kroz učlanjenje u tu brigadu.

14 P: Znači, to je funkcionisalo tako su pripadnici brigade, ko je bio član
15 ili pripadnik neke jedinice, on je dobio humanitarnu pomoć i imao je prioritet
16 kod ostvar... kod prijema humanitarne pomoći i ostvarivanja određenih prava?

17 O: Ne. Zamijenili ste... Ne. Zamijenili ste ovdje humanitarnu pomoć. Ne
18 radi se o humanitarnoj pomoći nego naknadi pripadnika te brigade koja se tamo
19 dobivala. Jedan mali iznos je bio u novcu, a drugi iznos je bio od... postojali
20 su donatori te brigade koji su donirali određene namirnice ili nešto, a brigada
21 je to dijelila na svoje pripadnike.

22 P: Znači, dobijali ste faktički... ta plata, znači, koju ste dobijali
23 bila je kroz hranu?

24 O: Plata se... u stvari, sve zajedno se svodilo na jedno i drugo.

25 P: I tako je to funkcionisalo u to vreme, znači, 1995. Pripadnici su
26 dob... ko je bio pripadnik vojske, on je dobijao svoju... tu naknadu u hrani?

27

28

29

30

1 O: Bojim se da me krivo razumijete. To je se dešavalo samo ponekad, ako
2 govorimo o hrani, ako je bilo donatora i ako su oni donirali nešto za brigadu, a
3 iznos je bio u novcu svakako.

4 P: Ali generalno, to je slika kako je to funkcionisalo? To je moje
5 pitanje bilo.

6 O: Funkcionisalo je kao i sve drugo što funkcioniše. Naknada kao naknada
7 svaka druga, dobija se poslije mjesečnog rada i ništa drugačije.

8 P: Hvala. Drugo što sam hteo da Vas pitam - odgovarajući na pitanja
9 gospodina Meeka Vi ste juče, kada ste govorili o svom boravku u Potočarima,
10 pomenuli da ti ljudi koji su bili korektni, kada su Vam se obratili i tražili
11 Vašu ličnu kartu, da je jedan od njih govorio na... crnogorskim naglaskom. Je li
12 se sećate da ste to...

13 O: Ja sam to rekao i to je moje mišljenje. Može to da bude tačno ili
14 može da ne bude tačno. Ljudi koji su... čovjek koji se obratio meni, njegov
15 akcenat mi je izgledao kao akcenat crnogorski. Međutim, da li je to tačno ili
16 nije tačno, ja nisam siguran; samo tvrdim da je on takav akcenat imao dok je
17 razgovarao sa mnom. Da li su drugi imali ja ne znam, zato što nisam njih mogao
18 čuti. Čuo sam samo jednog tog pripadnika.

19 P: A hoćete li se složiti sa mnom da je akcenat ljudi koji dolaze iz
20 Hercegovine, iz istočne, i akcenat ljudi iz Crne Gore sličan?

21 O: Vjerujte da ne znam. Malo sam sretao ljude iz Hercegovine, a više iz
22 Crne Gore.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Kažite mi da... kog dana je to bilo. Je li to bilo 11. jula, je li se
2 sećate, ili 12?

3 O: 12.

4 P: 12. Vi ste boravili u Potočarima 11. jula, bili ste tad?

5 O: 11. poslije podne došao, prenoćio, 12. bio, i 13. rano u jutru
6 izlazim.

7 P: Tog dana, 11. jula, kada ste bili u Potočarima, da li je... taj
8 prostor u kome ste Vi bili, da li je bio granatiran?

9 O: Prostor ne, ali u neposrednoj blizini su granate padale. Sjećam se
10 jedne granate da je tako blizu pal... pala da su žene i djeca zavrištali i
11 polijegali po podu tom betonskom. Znači, i ta detonacija je bila... osjetila se
12 jako blizu.

13 P: Vi ste bili, znači, izvan baze, u neposrednoj blizini baze
14 Ujedinjenih nacija?

15 O: Baza Ujedinjenih nacija nalazila se malo više prema Bratuncu, u
16 fabrici akumulatora, znači, van baze Ujedinjenih nacija.

17 P: A to granatiranje što ste čuli je bilo dalje od Vas, znači ne prema
18 bazi nego prema vani?

19 O: Ne mogu Vam tačno tvrditi. Možda je to bilo dalje, možda pola
20 kilometra oko baze ili... nemam pojma, uglavnom jaka detonacija je se čula i
21 zvukom i potresom tog poslepodneva.

22 P: Ali to nije bilo u samoj bazi?

23 O: Ne, ne.

24 P: Znači, tog dana baza nije granatirana, koliko se Vi s... koliko Vi
25 znate?

26

27

28

29

30

1 O: Baza... baza je nešto drugo. Govorim o bazi koja se nalazi prema
2 Bratuncu udaljena od ovog... od ovog mjesta gdje se ja nalazim. Znači, ja nisam
3 u bazi.

4 P: Ne. Ja Vas pitam samo da li znate da li je baza granatirana pošto...

5 O: Ne znam, ne znam. Ne mogu to tvrditi. Ne znam.

6 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, hvala. Ja nemam više pitanja.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgović.

8 Gospođa Fauveau, koja brani generala Miletića, će Vas sada unakrsno
9 ispitivati.

10 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

11 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]

12 P: Gospodine, juče ste pomenuli bombardovanje i granatiranje Srebrenice
13 i rekli ste da se to desilo krajem 1992., i početkom 1993. godine. Prije toga,
14 juče, na stranici 46, red 11 do 19, opisali ste kakva je bila humanitarna
15 situacija u Srebrenici. Željela bih da znam da li je ta situacija koju ste Vi
16 opisali, da li je ona bila ista takva i 1993., i 1994. godine?

17 O: Ovdje Vas moram...

18 P: Izvinjavam se, mislim da je došlo do greške u prijevodu. Govorila sam
19 o dvadeset... 1992. i 1993.

20 O: Da, da. Ovdje sam htio to da ispravim. Znači, tokom cijele 1992.
21 Pomenuli ste samo kraj 1992. Znači, čitavo vrijeme od početka sukoba tamo rata u
22 Srebrenici, granatiranje Srebrenice je prisutno. A kada pitate o ovom drugom
23 pitanju, humanitarna situacija u ovom periodu i poslije kada konvoji počinju da
24 dolaze je različita, zato što konvoji počinju pristizati. Međutim, ovdje isto
25 tako moram reći da su konvoji često zaustavljani, pljačkani u Bratuncu a

26

27

28

29

30

1 propuštani dijelovi konvoja samo oni koji su Srbi željeli da propuste. Na
2 primjer, deke, sapune, grah i nešto slično, dok vitalne namirnice, kao što su
3 sol, šećer, ulje i brašno ponekad ili konzerve, oduzimate u Bratuncu. Često
4 puta, ne uvijek, dolazilo je ponekad i brašna i to, ali u malim, vrlo malim
5 količinama. Ako odgovaram na pitanje, da li je tu razlika između... razlika je
6 postojala, ali nije se riješila situacija, zato što je broj ljudi u tom periodu
7 se jako povećao, enormno se povećao i glad i patnja tog stanovništva su jako,
8 jako bila vidljiva na svakom koraku.

9 P: Kada ste rekli da je postojala razlika, da li kažete da se situacija
10 popravila nakon dolaska Ujedinjenih nacija?

11 O: Razlika se popravila samo dotle dok su konvoji pristizali redovno,
12 ali kada sam ovdje rekao da je bilo pljačkanja konvoja i zaustavljanja, znači,
13 razlike nije bilo. Katastrofa je i dalje bila. Normalno da se... razlika je
14 vidljiva ako dođe redovno konvoj kada je predviđen i podjeli se narodu malo
15 brašna, normalno je da narod dobije brašna. Ukoliko tih konvoja nema više,
16 zaustavljeni su, onda je to sama situacija katastrofalna kao i prije.

17 P: Juče ste rekli da je u Srebrenici bilo mnogo glasina. Da li ste bilo
18 šta čuli o zloupotrebi humanitarne pomoći i krijumčarenju?

19 O: Ne mogu Vam ništa tu tvrditi. Glasine su postojale, ali ono što je...
20 što ja stvarno ne mogu o... ne mogu Vam na to pitanje ništa odgovoriti.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da svjedoku pokažemo dokazni
22 predmet 5D31. To je rezime ili... koji je... točnije izvještaj koji je

23
24
25
26
27
28
29
30

1 pripremi ministarstvo vlade Bosne i Hercegovine u Srebrenici u vrijeme kada je
2 Srebrenica bila zaštićena.

3 PREVODILAC: [simultani prevod] To je Ministarstvo unutrašnjih poslova.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

5 P: Na B/C/S-u stranica 6, a u verziji na engleskom na stranici broj 8.
6 To je paragraf koji počinje riječima "pored navedenog". Vidite ga na ekranu. U
7 engleskom počinje na stranici 8, paragraf 3. Gospodine, u tom paragrafu možete
8 pročitati: "Pored navedenog, u razgovorima sa prognanicima iz Srebrenice
9 registrovali smo i brojne kriminalne radnje od strane pripadnika 28. divizije i
10 pojedinih čelnika opštinskih organa vlasti Srebrenice koji su u svakom slučaju
11 uticali na destabilizaciju ukupnog stanja i usložnjavana bezbjednosne situacije
12 u ovoj enklavi. Inače u ove kriminalne radnje bila su uključena lica bliska
13 naprijed navedenim kategorijama, a predstavljala su jednu od karika u lancu
14 šverca humanitarnom robom, preprodaju oružja", i tako dalje.

15 P: Gospodine, da li ste čuli bilo šta o tome?

16 O: Za mene je ovo smiješno pitanje. Gospođo, Vi morate postavljati meni
17 pitanja koja se tiču lično mene i moje izjave. Ja nisam lice koje mogu na ovo
18 odgovoriti, niti sam se bavio ovim radom, rekao sam Vam već...

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaustavite se. Stanite. Postoje načini
20 i načini obraćanja jednoj osobi. A kada se obraćate advokatu Odbrane, ona ovdje
21 samo obavlja svoj posao, i postoji samo jedan način na koji se možete njoj
22 obratiti, a to nije način na koji ste se Vi obratili. Tako da Vas prvo molim da
23 joj se izvinete. A ako niste u poziciji da odgovorite na njeno pitanje, onda

24

25

26

27

28

29

30

1 odgovorite tako što ćete reći da ne možete da odgovorite na njeno pitanje. Ali
2 nemate pravo da kažete gospođi Fauveau, ili bilo kome drugom, da je to smiješno
3 pitanje ili da to pitanje ne bi trebalo postaviti ili da se obraćate na način na
4 koji ste se obratili gospođi Fauveau. Prema tome, molim Vas da počnemo sa
5 adekvatnim izvinjenjem, a onda odgovorite na njeno pitanje. Ja sam ovdje da
6 zaštitim Vas, ali sam ovdje da zaštitim i advokate Odbrane i tužioca i svaku
7 osobu koja radi u teškim okolnostima ovog Međunarodnog suda.

8 SVJEDOK: Časni Sude, ja mislim da nije došlo do greške sa moje strane
9 jer sam unaprijed odgovorio na ovo pitanje da ne znam. Ukoliko smatrate da treba
10 da se ja izvinem, onda eto, izvi... neka gospođa izvine. Mislim da sam prije
11 toga odgovorio na ovo pitanje da ne znam. I zato sam rekao da je zbog... ja
12 lično mislim "smješno" nije to nikakva ni uvreda ni ništa drugo, zato što je to
13 pitanje o humanitarnoj podjeli robe i šta ja znam, što niti sam ja se bavio time
14 niti... niti to radio. I zbog toga sam tako odgovorio. Nisam mislio niti da
15 provociram niti da drsko odgovaram. Samo sam skrenuo pažnju da ne idemo dalje sa
16 tim pitanjem. To je to.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ali na nama je da procijenimo,
18 mi smo sudije u ovom predmetu, a ne Vi. I ako postoji razlog zbog kojeg mislite
19 da ne biste trebali da odgovarate na neko pitanje, onda se obratite nama, a ne
20 direktno zastupniku, a mi ćemo Vam onda reći da li treba da odgovorite na to
21 pitanje.

22 Da, gospodine Nicholls?

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja bih samo želio da kažem da mislim da
24 je to pitanje već postavljeno i da je na njega već odgovoreno, u vezi sa
25 glasinama.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačno je, već je odgovoreno na to
2 pitanje, ali to ne opravdava način na koji se svjedok obratio.

3 Gospođu Fauveau, izvolite, Vaše sljedeće pitanje.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

5 P: Gospodine, da li ste ikada čuli da ljudi odlaze iz Srebrenice u Žepu?

6 O: Da, čuo sam. Ljudi su bili primorani da odlaze po hranu u Žepu.

7 P: Molim da pređemo na stranicu 8 teksta na... 10 teksta na B/H/S-u, a
8 to je na stranici 12 teksta na engleskom. To je tačno ta stranica. Ne.

9 Izvinjavam se, to je na stranici 9 teksta na B/H/S-u.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A verzija na engleskom?

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Stranica 12 teksta na engleskom.

12 P: Paragraf koji počinje brojem 6. A na engleskom, to je posljednji
13 paragraf, a onda treba da pređete na sljedeću stranicu, stranicu 13. "Oko 150
14 lica iz Srebrenice došlo je u Žepu i od Šitkovca kupili 1150 litara nafte po
15 cijeni od 1 njemačka marka po litri, a istu količinu u Srebrenici prodali po
16 cijeni od 7 do 8 njemačkih maraka po litri. Šitkovac je naftu kupovao od

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pripadnika Ukrajinskog bataljona."

2 Gospodine, da li ste ikada čuli da su pripadnici UN-a prodavali neku
3 svoju robu, hranu ili neke druge stvari ljudima iz Srebrenice?

4 O: Ne, ja to nisam čuo.

5 P: Govorili ste o...

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moramo prvo ustanoviti da li se
7 svjedokovo ime pojavljuje na bilo kojoj stranici ovoga dokumenta. Ja naime ne
8 vidim, zato što nemam dokument na B/H/S-u. Imam samo njegovu englesku verziju.
9 Ali pretpostavljam da je tamo tako, zato što je vladin dokument.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja Vas mogu umiriti,
11 njegovog imena nema nigdje u dokumentu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda možemo nastaviti. Hvala.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

14 P: Gospodine, Vi ste govorili o Vašem dolasku u Potočare i o trenutku
15 kada ste pokušali doći do autobusa. Rekli ste da su vojnici UN-a nastojali
16 zapriječiti prolazak ljudima do autobusa. To ste izjavili na suđenju generalu
17 Krstiću 24.03.2000. godine. Može li se reći da u tom trenutku u Potočarima nije
18 bilo lako održavati red?

19 O: Kada je riječ o upotrebi riječi "zapriječiti", znači stopirati, oni
20 su samo kontrolisali, kako sam ja ovdje naveo, da ljudi nekontrolisano prolaze,
21 znači da pravilno prolaze, dvojica po dvojica, trojica po... u stvari radi se
22 više o ženama, da u manjim grupama, jedno po jedno ili... tako da kontrolišu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mislim da su to... tu praksu uveli srpski vojnici iz razloga što su oni htjeli
2 kontrolisati laganiji prolazak do autobusa.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ali nije li također točno da se na taj
4 način moglo izbjeći povrjeđivanje ljudi, da ljudi ne bi gazili jedan po drugome?

5 O: Normalno, velika masa je ljudi, vjerovatno bi bilo to. Međutim,
6 istina je jedno drugo - da su tamo željeli da odvoje sve muškarce i to je bio
7 jedini način da se po takvim načinom prolazi do autobusa i na takav način
8 precizno vide svakoga da li je muškarac, žena, dijete i imaju šansu da ga
9 odvoje.

10 P: Rekli ste da tamo je bila velika masa ljudi, da je bilo jako puno
11 ljudi. Je li točno da su svi ti ljudi željeli što je moguće prije otići iz
12 Potočara?

13 O: Normalno je da... da... da bi svi željeli istog minuta biti na
14 slobodnoj teritoriji. I ja to znam sam po sebi, to je sasvim normalno. Međutim,
15 to nije bilo moguće.

16 P: Na suđenju u predmetu *Krstić*, na stranici 1248 zapisnika od
17 24.03.2000. ste izjavili da ste otišli u Potočare, jer da ste i ostali u Vašoj
18 kući, da biste vjerojatno bili mrtvi i da su zapravo svi oni koji su ostali
19 izgubili život. Ali nije li točno da su svi stanovnici Srebrenice otišli prije
20 dolaska Srba?

21 O: Srbi ulaze u grad. Srbi su već u gradu. Srbi su od Zelenog Jadra već
22 u... u predgrađu Učina Bašta već u gradu, već su u Petriću, već su u centru,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 znači, Srbi su već u gradu, srpska vojska, i narod, normalno, plašeći se srpske
2 vojske, biva potisnut prema... prema Potočarima.

3 P: Slažete li se Vi s time da su svi otišli?

4 O: Vjerovatno je bilo ljudi koji su ostali. Čuo sam od mojih prijatelja
5 da njihovi rođaci su ostali i nikad više ih nisu vidjeli, znači da su ubijeni u
6 gradu.

7 P: Zamolit ću poluzatvorenu sjednicu. Kad bismo to učinili, biste li nam
8 dali, kada se ne bi čulo to izvan sudnice, imena tih ljudi?

9 O: Ne. Ne sjećam se imena ljudi.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, nema potrebe da se zatvara
11 sjednica, pretpostavljam.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

13 P: Vi ste isto tako u predmetu *Krstić*, na stranici 1251 zapisnika od 24.
14 ožujka 2000. godine, rekli da je 12. jula sama prisutnost srpskih vojnika
15 izazvala paniku. Vi ste također dodali da su ti vojnici, koji su se tada
16 pojavili, se zapravo manje-više sasvim pristojno ponašali.

17 Je li točno da je samo znanje da su Srbi došli dovelo do panike među
18 stanovnicima Srebrenice i Potočara?

19 O: Dobro pitanje. Kad govorimo ovdje o grupi prvih srpskih vojnika, koji
20 ulaze i ponašaju se sasvim normalno, isto tako je se pojavila panika, ali daleko
21 manja. I o srpskim vojnicima koji ulaze već sledeći dan i odvajaju ljude,
22 ubijaju ih u neposrednoj blizini, to su dvije različite grupe ljudi. Ovi prvi
23 samo legitimišu, ne ubijaju. Ovi drugi kad dolaze izvode i ubijaju ljude. I

24

25

26

27

28

29

30

1 normalno je da se pojavljuje i panika, ako Vi gledate u neposrednoj blizini da
2 je neko ubijen, ili neko dolazi i govori Vam da je već vidio tamo krv ubijenog
3 čovjeka i to, normalno je da se pojavljuje velika panika među ljudima.

4 P: Gospodine, ja Vam govorim o panici koju je izazvao dolazak prvih
5 vojnika, zato što ste Vi o tome govorili na stranici 1250 i 1251 u zapisniku iz
6 predmeta *Krstić*, Vi ste rekli: "Sama prisutnost srpskih vojnika, iako moram
7 kazati da su se ti srpski vojnici ponašali sasvim normalno, odnosno pristojno."
8 Vi ste naime tako odgovorili na pitanje tužitelja koji Vas je pitao zašto je
9 došlo do panike.

10 O: Jeste.

11 P: Moje pitanje sada glasi: nije li točno da je samo saznanje da Srbi
12 dolaze u grad i da će doći u grad je dovelo do toga da se stvorila panika među
13 stanovništvom Srebrenice?

14 O: Srpski vojnici kad ulaze tu, istina je da je se stvorila panika. I
15 ovog puta sam sad rekao, a i prije sam rekao, a govorim o većoj panici kad ljude
16 odvajaju, ta sledeća druga grupa. Znači istina je da je se stvorila panika i od
17 ove prve grupe, mada eto, ljudi se ponašaju, samo... ova prva grupa ljudi, samo
18 identifikuju muškarce i oni odlaze, a ovi drugi dolaze izvo... izdvajaju i
19 ubijaju. I od prve i od druge se stvarala panika, da se još bolje pojasnim,
20 istina manja panika je bila od ove prve grupe, jer oni ljudi, nisam primijetio
21 da su ubijali, dok ovi drugi izvode i ubijaju i odvođe ih.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja nemam više
23 pitanja.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Fauveau.

25 Gospodin Sarapa je izgleda sada ostao. Izvolite. Gospodin Sarapa brani

26

27

28

29

30

1 gospodina Pandurevića u ovom predmetu, gospodine, zajedno s gospodinom Haynesom.
2 Izvolite, imate riječ.

3 Unakrsno ispituje g. Sarapa:

4 P: Dobar dan, gospodine svjedoče.

5 O: Dobar dan.

6 P: Ja bih zbog prvog pitanja molio da uđemo u privatnu sjednicu.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Svakako.

8 [Poluzatvorena sjednica]

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 [Otvorena sjednica]

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Otvorena je sjednica, gospodine Sarapa,
22 izvolite.

23 G. SARAPA: Hvala.

24 P: Vi ste juče rekli da je Srebrenica malo područje i da su se vijesti
25 vrlo brzo širile. Je li to tačno?

26 O: Kada sam to rekao, mislio sam na sami... samo područje grada.

27 P: Dobro. Recite mi da li su se isto tako širile i vijesti o -

28 pretpostavljam da jesu - o akcijama muslimanskih snaga, koje... akcijama koje su
29 vršene u okolini Srebrenice.

30

1 O: Moram Vam reći da su ljudi se više interesovali za stvari koje su
2 njih lično dirale, a to je: hrana, izlazak, prestanak rata. A isto tako i druge
3 su se vijesti širile samo za ljude koji su se interesovali za određene vijesti.

4 P: Moje konkretno sad pitanje u vezi ovoga: da li ste Vi čuli u toku
5 ratnih godina, pa recimo, evo konkretizirajmo to, od 1983., pa od početka rata,
6 pa do događaja vezanih za pad Srebrenice, da li ste čuli išta o akcijama
7 muslimanske... muslimanske vojske, odnosno evo da konkretiziram, snagama 28.
8 divizije?

9 O: Sve to što sam ja čuo, bojim se da ja nisam čovjek koji bi to
10 odgovarao jer nisam ja bio učesnik armije niti sam čovjek koji bi to možda tačno
11 mogao odgovoriti.

12 P: Da, ja shvaćam da niste bili učesnik armije i da Vi niste neposredno
13 učestvovali kao vojnik u tim akcijama. Međutim, ono što je... što mene zanima,
14 da li ste čuli o tim akcijama pričanje u gradu.

15 O: Sad sam Vam rekao, i ako sam čuo, bojim se da bih Vam dao ovdje krive
16 informacije za to, nisam lice koji je stručno koje bi moglo Vam dati prave
17 informacije.

18 P: Postaviću Vam sad jedno vrlo konkretno pitanje. Da li ste ikada čuli
19 vijesti o spaljenim srpskim selima u okolini Srebrenice?

20 O: To ovako zvuči... "spaljenim srpskim selima". Čuo sam o odlasku po
21 hranu u srpska sela, to jesam čuo, odlazak po hranu, znači, ljudi iz... iz
22 moranja. Suočili su se umrijeti od gladi ili umrijeti tamo na nekom frontu oko
23 Srebrenice, ili umrijeti od neke nagazne mine kad idu prema srpskom selu ili
24 ostati na kraju živi, ako donesu hranu iz srpskog sela. Znači borba protiv...
25 protiv smrti, upravo je to to. (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 Borba, svakodnevna borba kako preživjeti današnji dan i početi sutrašnji.

2 P: Ja bih Vas konkretno pitao. Kad govorite da se odlazilo po hranu, na
3 koji način se odlazilo? Da li se to trgovalo sa Srbima za hranu ili se ta hrana
4 otimala uz pomoć oružja?

5 O: Gospodine... gospodine, ovdje Vam govorim da često puta - vjerujte
6 mi, ovo govorim najiskrenije - su odlazili i djeca i žene po hranu bez oružja.
7 Svakako je moguće da ko je imao oružja da je možda i ponio oružje sa sobom,
8 svakako je to moguće, al' glavni cilj svega toga nije bio cilj uzimanja
9 teritorije, ono što ja znam, nego je bilo cilj donošenja hrane.

10 P: Molim Vas, konkretno... ja Vas molim da mi odgovorite na pitanje. Da
11 li ste čuli da su muslimanske snage spalile i jedno srpsko selo?

12 O: Ta definicija po kojoj Vi postavljate me navodi da Vam kažem da nisam
13 čuo. Govorim Vam o ovome da sam čuo više puta da su ljudi iz Srebrenice
14 odlazili, ne u jedno selo nego u više sela. Znači, Vi ste samo napravili
15 definiciju drugačiju kako Vam ja ne mo... ne mogu ovdje takav odgovor dati.
16 Znači, odgovaram Vam da sam čuo da narod Srebrenice odlazi u više srpskih sela i
17 donosi hranu.

18 P: Molim Vas, hoćete li odgovoriti na koji način je taj narod odlazio,
19 naoružan da uzme tu hranu ili je išao od Srba da kupi hranu, ili od Srba dobije
20 hranu?

21 O: Sad sam Vam već odgovorio, često puta u više...

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, biste li bili konkretni u
23 vezi s vremenskim okvirom o kojem govorimo, zato što se radi o prilično dugom
24 razdoblju? I iskreno govoreći, ja ne vidim koliko je sve ovo skupa relevantno.

25 G. SARAPA: U vremenskom razdoblju od hiljadu devetsto... od... od
26 hiljadu... od... od početka vojnog sukoba, od početka sukoba, i moje pitanje je
27 vezano za to da se svjedok izjasni...

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Govorite li Vi o 1992., 1993., 1994.
29 ili 1995. ili samo...

30

1 G. SARAPA: Jeste. Ne, ne. Jeste, govorim o cijelom tom vremenskom
2 razdoblju, govorim o tom vremenskom razdoblju.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Znači, to bi bilo onda Vaše
4 zadnje pitanje s tim u vezi, pa ćemo prijeći na nešto drugo.

5 G. SARAPA:

6 P: Govorim o tom vremenskom razdoblju, vremenskom razdoblju koje se... u
7 kome su se dešavali vojni sukobi, u kojem je postojao ratno stanje i sukobi, i
8 da se svjedok izjasni o tome da li je čuo da li su muslimanske snage palile
9 srpska sela, i da li zna za neko od tih sela, ništa drugo.

10 O: Već ste dobili odgovor. Znači, da ste Vi pogrešno definisali to. Ja
11 sam Vam dao odgovor da muslimanski narod iz Srebrenice odlazi u srpska sela i
12 donosi hranu. To je tačno i to je bilo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Stanite malo. Pređite, gospodine
14 Sarapa, na sljedeće pitanje, molim Vas.

15 G. SARAPA: Molim Vas samo jedno još... vezano za ovo samo jedno pitanje
16 da mi dozvolite. Vrlo konkretno ću postaviti.

17 P: Da li se radilo o pljački hrane?

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I prigovor se usvaja. Zašto Vi njega
20 pitate je li to bila pljačka ili nije? Ponajprije, čovjek nije pravnik. Drugo,
21 nije stručnjak za međunarodno pravo. I treće, a čak i da kaže da nije, što jedna
22 jedina riječ znači? Vijeće će donijeti odluku o tome je li to bila pljačka ili
23 nije.

24 G. SARAPA:

25 P: Ja bih zamolio samo onda još jedno pitanje u vezi ovoga, da mi
26
27
28
29
30

1 svjedok konkretno odgovori da li je to bilo uzimanje... odlazak i uzimanje hrane
2 od strane naoružanih Muslimana ili nenaoružanih?

3 O: Već treći put odgovaram na...

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Nicholls.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, Vi ste donijeli odluku i
7 svjedok je već odgovorio na ovo pitanje.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, on je odgovorio na pitanje i rekao
9 je da ako nisu imali oružje, da ga nisu nosili, ako je netko imao oružje, onda
10 bi svakako se moglo očekivati da netko to oružje ponese. I svjedok Vam je to već
11 rekao.

12 SVJEDOK: Tačno.

13 G. SARAPA: Hvala. Nemam više pitanja.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Sarapa. Gospodine
15 Josse, izvolite?

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, možemo li prijeći na trenutak
17 na poluzatvorenu sjednicu?

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, molit ću lijepo, najavite.

19 [Poluzatvorena sjednica]

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 3490 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)

9 [Otvorena sjednica]

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, ne, mi nemamo dodatnih
11 pitanja.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate li vi kolege suci pitanja?
13 Nemate.

14 Ja isto više nemam pitanja, što znači da Vam se u ime Raspravnog vijeća
15 i u ime Međunarodnog suda zahvaljujem što ste došli ovamo i što ste dali svoj
16 iskaz na ovome suđenju za događaje u Srebrenici i suđenje koje se inače naziva
17 često "Srebrenica II". Naše osoblje iz Odjela za zaštitu žrtava i svjedoka će
18 Vam sada pomoći i obaviti sve što je potrebno da se osigurava Vaš povratak kući,
19 a ja Vam u ime sviju prisutnih želim sretan put.

20 SVJEDOK: Časni Sude, hvala Vam još jednom na strpljenju, i hvala svim
21 ljudima koji su me slušali. Hvala.

22 [Svjedok se povlači]

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada bi trebalo odmah riješiti pitanje
24 dokaznih predmeta. Gospodine Nicholls?

25 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ovaj dokument je već
26
27
28
29
30

1 Vašom odlukom usvojen, ali P02210 je transkript.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] P01765 do P01767 su fotografije škole u
4 Luci. P02281 je lista sa pseudonimom svjedoka, koji bi trebao biti dokument pod
5 pečatom. P02282 je skica koju je svjedok nacrtao koja bi također trebala biti
6 pod pečatom, a onda bismo mogli kasnije zamijeniti otvorenom uz brisanje njegova
7 identiteta. P02283 je fotografija svjedoka koja bi također trebala biti pod
8 pečatom. Hvala.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A ne predlažete na usvajanje dokument
10 P02284?

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, časni Sude, za sada.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imali itko prigovora? Obrana ima li
13 prigovora na ove dokumente? Nema. Onda se svi ti dokumenti osvajaju u spis kao
14 dokazni predmeti, a dokazni predmet P02281, P02282 i P02283 će biti dokumenti
15 zavedeni pod pečatom.

16 Gospodine Živanoviću?

17 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mi bismo predložili
18 na usvajanje dva naša dokumenta koja smo koristili tijekom unakrsnog ispitivanja
19 svjedoka. To su 5D94 i 5D95. Hvala.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A ovo će biti pod pečatom, zato što...
21 zbog njihova sadržaja, i odredit ćemo im brojeve dokaznih predmeta zato što nisu
22 podneseni kao 5D nego kao 1D.

23 Ima li još neki tim Obrane koji želi predlagati dokumente? Gospodo
24 Fauveau, izvolite.

25 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja bih
26 predložila dokazni predmet 5D31.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora? Ni na dokumente

28

29

30

1 gospodina Živanovića i na prijedlog gospođe Fauveau?

2 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Samo bismo htjeli
3 primijetiti da svjedok zapravo nije rekao da mu je taj dokument poznat, ali
4 nemam nekih većih prigovora na to.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On bi mogao postati relevantnim u
6 kasnijoj argumentaciji. Dakle, ako nijedan tim... drugi tim Obrane nema
7 prigovora, i ti se dokumenti usvajaju u spis kao dokazni predmeti. A dokumenti
8 gospodina Popovića se zavode kao dokumenti pod pečatom.

9 Gospodine McCloskey, kao što sam već prije rekao, mi Vam moramo nešto
10 priopćiti u vezi s Vašim zahtjevom za zaštitne mjere od 31. listopada, za
11 zaštitu svjedoka Tužiteljstva. To nema nikakve veze sa svjedokom 40, 66, 71 i
12 72. Mi smo to primili k znanju i naravno, primili smo k znanju činjenicu da
13 nijedan tim Obrane nema prigovora na Vaš zahtjev.

14 Mi smo također svjesni da odvjetnici nisu uložili nikakav prigovor ni na
15 ostatak Vašega podneska, međutim mi provjeravamo stalno, i nakon što smo
16 provjerili prilog 2... oprostite, prilog A, tu smo se susreli s nekim
17 problemima. Ja ću Vam sada dati, evo, samo jedan primjer i neću se više
18 zadržavati na tome. Ako pogledate, primjerice, svjedoka 69, za kojega predlažete
19 pseudonim PW-191, prema Vašem prilogu ta osoba je svjedočila u predmetu bilo
20 *Krstić* ili *Blagojević*, i imao je određen pseudonim kao zaštitu, kao svjedok X, i
21 djelomice je bila zatvorena sjednica. Mi smo provjerili i točno je da je u
22 predmetu *Krstić* to bilo tako. Ali on je svjedočio i u predmetu *Blagojević* i na
23 tom suđenju je svjedočio uz elektronsku izmjenu lika i izobličene glasa. Na tom
24 predmetu je bio svjedok P120, molim Vas provjerite. Isto se može odnositi i na
25 neke druge. Dakle, ono što bismo željeli je da Vi pažljivo provjerite da li

26

27

28

29

30

1 zaštitne mjere koje se navode u stupcu 3 dodatka A se odnose i za predmet
2 *Blagojević* i predmet *Krstić* ili ne, jer u tom slučaju to morate da pojasnite.

3 Druga stvar je - Vi ste tražili da svjedok 73, na primjer, svjedoči na
4 zatvorenoj sjednici. Da li je to odlučeno prije nego što je svjedok počeo da
5 svjedoči i da li je donesena primjerena odluka ili je to nešto do čega je došlo
6 zbog njegovog svjedočenja, tokom njegovog svjedočenja? U slučajevima
7 poluzatvorene sjednice, ne mogu da zamislim da je to moglo biti pismeno odlučeno
8 bilo kakvim zaštitnim mjerama u predmetu *Blagojević* ili *Krstić*. Mislim da se to
9 desilo kao što dešavalo i u ovom predmetu, da se tokom svjedočenja konkretno
10 bilo koja strana traži da se pređe na privatnu ili poluzatvorenu sjednicu i
11 obično o tome, ako nema nikakvih prigovora, Pretresno vijeće pređe na
12 poluzatvorenu sjednicu. Tako da mislim da morate tačno znati šta želite. Da li
13 sam bio dovoljno jasan?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Mi smo
15 to mnogo provjeravali i shvatamo šta ste nam rekli i svakako ćemo doći do
16 suštine ovog pitanja. Mogu Vam reći za ovu posljednju osobu o kojoj ste
17 govorili, to je bilo na zatvorenoj sjednici od samog početka. U stvari, svi ovi
18 ljudi, kao što znate, su operatori koji su se bavili presretnutim razgovorima, i
19 posebno u predmetu *Krstić*, mnogi su još uvijek radili u toj konkretnoj grani, i
20 svakako da nakon... pošto je riječ o obavještajnoj službi, to je vrlo tajnoviti
21 rad, i nakon... sad kad je prošlo tako mnogo godina, mi moramo da provjerimo da
22 li neki od njih još uvijek rade u toj grani, moramo to više puta da provjerimo
23 kao i ostala pitanja.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ako nemate nikakvih drugih
25 problema, i ako možete da nas obavijestite o tome što je prije moguće, utoliko
26 bolje.

27

28

29

30

1 Ko je svjedok koji će prvi svjedočiti sa tog spiska? Mislím da je to
2 svjedok 40, koji će prvi svjedočiti. Je li tako?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. To je osoba koja je svjedočila na
4 zatvorenoj sjednici.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, da provjerim, da budemo
6 sigurni. Da. Po spisku 65ter, to je broj 40. Prema mojoj evidenciji, prvi od
7 ovih svjedoka koji će svjedočiti je svjedok koji po spisku 65ter nosi broj 40.
8 To je jedan od pet svjedoka, odnosno četiri svjedoka za koje sam rekao da za
9 njih nema problema. Dakle, što se tiče tog svjedoka imate našu usmenu odluku
10 sada ovdje da se odobravaju tražene zaštitne mjere za izmjenom lika i
11 dodjeljivanjem pseudonima. To će biti uključeno u našu konačnu pisanu odluku,
12 ali to možete da prenesete svjedoku kao odluku Pretresnog vijeća. U redu?

13 A kada je riječ o ostalima, ne moramo da žurimo, to će sve biti
14 uključeno u našu pisanu odluku.

15 Sada ćemo uvesti sljedećeg svjedoka. Mislím da nema nikakvih
16 preliminarnih pitanja. Također pretpostavljam da će to biti svjedok koji će *viva*
17 *voce* svjedočiti. Je li tako?

18 G. THAYER: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prva pauza, gospodine Haynes ili
20 gospodine Meek, ne znam ko je odgovoran, da li biste mogli da budete ljubazni i
21 da nam date preliminarnu procjenu koliko vremena, po Vašem mišljenju, treba za
22 unakrsno ispitivanje. U redu? Naravno, uz uobičajeni uslov da nismo još
23 saslušali glavno ispitivanje, a riječ je o svjedoku koji će svjedočiti u
24
25
26
27
28
29
30

1 cijelosti kao *viva voce* svjedok.

2 U redu. Hvala. Dajte mi samo jedan trenutak, moram da nađem dokumenta za
3 ovog svjedoka.

4 Samo trenutak, molim Vas. Zar ne bismo trebali da spustimo... a nema
5 niko u galeriji. U redu.

6 [Svjedok je ušao u sudnicu]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine.

8 SVJEDOK: Dobro jutro.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli na Međunarodni sud. Znam da
10 ovo nije prvi put da svjedočite na ovom Međunarodnom sudu, ali bih ipak mogao da
11 Vas podsjetim da naš Pravilnik o postupku i dokazima zahtijeva da prije nego što
12 počnete da svjedočite date svečanu izjavu da ćete tokom Vašeg iskaza govoriti
13 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine. Ta izjava je slična ili gotovo
14 identična različitim svečanim zakletvama koje se daju u različitim sudskim
15 sistemima. Gospođa poslužiteljica Vam je dala tekst svečane izjave. Molim Vas
16 pročitajte to naglas i to će biti Vaša svečana obaveza da ćete govoriti istinu.

17 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
18 ništa osim istine.

19 SVJEDOK: SVJEDOK PW-127

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas izvolite, sjedite, smjestite
21 se udobno.

22 Vidim da ste očekivali toplo vrijeme, ljeto ovdje u Holandiji. Došli ste
23 spremni za toplo vrijeme kratkih rukava. Nadam se da imate i sako sa Vama.

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine, Vi ćete svjedočiti prvo tokom glavnog ispitivanja, i gospodin
2 Thayer, a on je jedan od advokata u timu Tužilaštva, on će Vam postavljati
3 pitanja u glavnom ispitivanju. Ali prije nego što on to uradi, želim da Vas
4 umirim, ukoliko ste se brinuli da će drugi saznati da Vi ovdje svjedočite,
5 Pretresno vijeće se time pozabavilo na osnovu *ad hoc* zahtjeva Tužilaštva.
6 Tužilaštvo je u Vaše ime tražilo neke zaštitne mjere, i mi smo odobrili dvije
7 zaštitne mjere. Prva je da sakrijemo Vaš identitet. Vama se nećemo obraćati
8 Vašim imenom i prezimenom. Obraćaćemo Vam se pseudonimom, brojem. Obraćaćemo Vam
9 se kao svjedokom Tužilaštva 127. Druga zaštitna mjera koju smo odobrili, koja je
10 stupila na snagu je elektronska izmjena Vašeg lika. Vi znate da se ovi postupci,
11 kao i svi postupci pred Međunarodnim sudom, prenose kao javni postupci, prenosi
12 se van ova četiri zida i mogu se gledati na internetu i na televiziji na
13 određenim kanalima. To bi značilo da ako se ne zaštiti identitet jedne osobe,
14 drugi će biti u mogućnosti ne samo da čuju o čemu svjedoči ta osoba, nego i da
15 vide njeno ili njegovo lice. Tužilaštvo je zatražilo da mi sakrijemo Vaš lik.
16 Zbog toga smo mi odobrili njihov zahtjev i Vi ćete svjedočiti uz zaštitnu mjeru
17 elektronske izmjene lika. Zamoliću tehničare da usmjere kamere na svjedoka za
18 trenutak, i ako pogledate sada ekran koji je pred Vama, vidjećete kako će drugi
19 Vas vidjeti, kao jednu gomilu kockica, kvadratića. Tako će Vas vidjeti izvan ove
20 sudnice. Na taj način mi pokušavamo da se pobrinemo da Vaš identitet bude
21 zaštićen.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Takođe moram da Vam potvrdim da, odobravajući ove zaštitne mjere,
2 Pretresno vijeće je uzelo u obzir činjenicu da su se svi timovi Odbrane složili
3 sa zahtjevom Tužilaštva da Vam se odobre te zaštitne mjere. I želio sam da Vi to
4 znate.

5 Da li ste zadovoljni ovim zaštitnim mjerama?

6 SVJEDOK: Jesam.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mislim da nema ništa drugo što
8 treba da Vam kažem, osim da će biti situacije u kojima ćemo prelaziti na
9 poluzatvorene sjednice, a tada ćemo raspravljati o stvarima koje bi mogle
10 automatski da otkriju Vaš identitet, na primjer, kako se prezivate, gdje ste
11 rođeni, datum rođenja, gdje živite. I kada Vi odgovarate na ta pitanja, mogli
12 biste se odmah identifikovati. I zbog toga, za takva pitanja i odgovore mi ćemo
13 prelaziti na poluzatvorenu ili privatnu sjednicu, a to znači da što god da se
14 kaže ostaje unutar ova četiri zida. U stvari više od četiri zida, ali da
15 pretpostavimo da je riječ o četiri zida. Gospodine Thayer, izvolite.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Dobro
17 jutro vama sudijama, mojim uvaženim kolegama.

18 Ispituje g. Thayer:

19 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

20 P: Dobro jutro, svjedoče.

21 O: Dobro jutro.

22 P: Imam jedan dokument koji želim da Vam pokažem i zamoliću Vas da ne
23 čitate naglas, već da u sebi pročitate i da nam kažete da li možete da potvrdite
24 sa "da" ili "ne" da na ovom komadu papira piše Vaše ime pored pseudonima PW-127.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Taj dokument će kasnije biti uveden u
3 spis i čuvan pod pečatom.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

5 P: Svjedoče, zamoliću Vas da se približite mikrofonu i kada Vam ja
6 postavljam pitanja ili kada Vam postavljaju advokati Odbrane pitanja ili sudije
7 kad Vam postavljaju pitanja, zamoliću Vas da sačekate da čujete cijelo pitanje i
8 da govorite što je moguće sporije. Sve se prevodi. Ne želimo da propustimo ništa
9 od onoga što Vi kažete. U redu?

10 O: Okay.

11 P: I ako Vam bude bila potrebna pauza u bilo kom trenutku, molim Vas
12 samo nam to recite. U redu?

13 O: U redu.

14 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ako bismo mogli
15 da pređemo na poluzatvorenu sjednicu za nekoliko pitanja.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako. Dajte da pređemo na
17 poluzatvorenu sjednicu na trenutak.

18 [Poluzatvorena sjednica]

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 3500 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)

2 [Otvorena sjednica]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

5 P: Svjedoče, da li ste u julu 1995. godine bili pripadnik armije
6 bosanskih muslimana?

7 O: Ne.

8 P: Da li je Vaš otac bio pripadnik te armije?

9 O: Da, ali samo na papiru ovako.

10 P: Da li je imao pušku ili pištolj?

11 O: Ne.

12 P: Da li je na bilo koji način bio aktivan u armiji a da ste Vi za to
13 znali?

14 O: Nije uopšte.

15 P: A Vaš brat, da li je on bio pripadnik armije?

16 O: Ne.

17 P: Svjedoče, želio bih da skrenem Vašu pažnju na početak jula 1995.,
18 neposredno prije pada Srebrenice. Da li se sjećate napada vojske bosanskih Srba
19 na enklavu u to vrijeme?

20 O: Da.

21 P: U kakvom obliku je bio taj napad?

22 O: Pa, kao što me sjećanje služi, mene lično, to je počelo otprilike 7.
23 i oblik je bio, znači, granatiranje uglavnom, na početku.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nismo dobili prevod. Nismo dobili
25 prevod svjedoka.

26 G. THAYER: [simultani prevod] Nisam ni ja. Ja ću ponoviti pitanje.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponekad prevod zakasni, a ne... sada ga
2 uopšte nismo dobili. Da li ste Vi ostali koji pratite to na engleskom dobili
3 prevod? Niste. Onda je u pitanju tehnički problem koji mora da se riješi.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Da li da ponovim pitanje?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pokušajte. Nisam ništa čuo iz
6 prevodilačke kabine.

7 U redu. Mislim da je to riješeno. Svjedoče, da li možete da ponovite Vaš
8 odgovor? Postavljeno Vam je pitanje da li se sjećate napada vojske bosanskih
9 Srba na enklavu početkom jula 1995., i Vi ste odgovorili "da". A zatim Vam je
10 postavljeno pitanje u kakvom obliku je bio taj napad i Vi ste dali odgovor, ali
11 mi ga nismo mogli čuti. Da li biste bili ljubazni da ponovite Vaš odgovor?

12 SVJEDOK: Moj odgovor je bio: koliko se ja sjećam, to je počelo uglavnom
13 sa granatiranjem grada.

14 G. THAYER: [simultani prevod]

15 P: Da li se sjećate kojeg dana je počelo to granatiranje?

16 O: 7. jula.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Juna ili jula?

18 SVJEDOK: Jula.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jula. U redu.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod]

2 P: A koliko dana je trajalo to granatiranje, svjedoče?

3 O: Za mene je to trajalo, znači, sve do... do 10. bez prekida, bilo je
4 non-stop granatiranje i... kako ja.... kako se ja sjećam, bez... danono... bez
5 prekida i noć i dan, dakle non-stop.

6 P: Svjedoče, nemojte otkriti mjesto na kom ste Vi živjeli, ali nam
7 recite šta ste uradili Vi i Vaša porodica kao reakciju na to granatiranje, ako
8 ste na bilo koji način reagovali.

9 O: Dakle, početkom tog granatiranja, zbog mjesta u kojem sam živio, koje
10 je bilo izloženo jakom granatiranju, mi smo morali da odemo kod rodbine niže,
11 znači, u blizini autobuske stanice u Srebrenici.

12 P: Svjedoče, kada kažete autobusku stanicu, gdje se nalazila ta
13 autobuska stanica?

14 O: Pa, znači, autobuska stanica se nalazila i... malo dalje od... iz
15 pravca odakle sam živio, dalje od srednjoškolskog centra.

16 P: Da li bi to bilo u samom gradu Srebrenice?

17 O: Da, da. Pa, možemo čak reći strogi centar grada... u samom gradu.

18 P: Da li se sjećate kojeg dana ste Vi i Vaša porodica otišli u
19 Srebrenicu grad?

20 O: Zamoliću Vas da mi ponovite pitanje. U kojem periodu mislite ili gdje
21 tačno?

22 P: Mislim na dan kad ste Vi i Vaša porodica pobjegli od granatiranja,
23 ono o čemu ste upravo govorili. Da li se sjećate tog dana kada ste otišli u
24 centar Srebrenice?

25 O: Mislim da je to bilo devetog.

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste tada takođe primijetili da je bilo ko od Vaših komšija
2 otišao?

3 O: Pa, jeste. Uglavnom, bila je velika koncentracija naroda u tom
4 mjestu, uglavnom većina njih je otišla, napustila je to mjesto.

5 P: Koliko je Vama poznato, da li su oni krenuli prema centru Srebrenice,
6 takođe ili su krenuli u nekom drugom pravcu?

7 O: Pa, uglavnom se krenulo u centru... u tom mjestu gdje sam ja bio radi
8 manjeg intenziteta granatiranja i tako.

9 P: Rekli ste da ste ostali kod nekih rođaka dok ste tamo bili.

10 O: Da.

11 P: Gdje ste se fizički nalazili tokom granatiranja?

12 O: U jednoj kući.

13 P: Da li ste bili unutar kuće...

14 O: Da.

15 P: ... tokom cijelog tog vremena ili ste povremeno bili u mogućnosti da
16 izađete napolje?

17 O: Pa, moglo je se povremeno izaći napolje, ali nakratko.

18 P: Možete li opisati kako je bilo u Srebrenici u to vrijeme?

19 O: Bilo je katastrofalno, iscrpljujuće, kako se ja sjećam, znači,
20 neprestano granatiranje. Ako... ako bi to prestalo, to bi bilo deset minuta i
21 ono, taman se opustite, kažete možda će da prestane, ono opet počne. Nađete se u
22 prostoru koji nije dobro zaštićen, vidite tačno gdje padne jedna granata, tamo
23 neg... u kuću, pogodi u kuću, padne tamo blizu. Vidite dim, i tako. Uglavnom,
24 osjećalo... teško je opisati taj doživljaj, jer stvarno je bilo užasno.

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, vidim da se približavamo prvoj
2 pauzi i ovo bi bio logičan trenutak da se zaustavimo.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Napravićemo pauzu od 25 minuta. U
4 galeriji ima ljudi. Podsjetili su me da mora da bude pauza od 30 minuta zbog
5 redigovanja transkripta. Imaju ljudi u galeriji za javnost, pa molim da preduzmete
6 mjere predostrožnosti. Hvala Vam.

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] /?Molim/ ustanite.

8 ... Početak pauze u 10.29h

9 ... Sjednica nastavljena u 11.06h

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] /?Molim ustanite./

11 Izvolite sjesti.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ispričavam se zbog ovog manjeg
13 kašnjenja, ali mi smo vani raspravljali o jednoj... o nečemu što smo upravo
14 saznali. Možda ćemo Vam se s tim u vezi morati kasnije obratiti, ali za sada ne
15 bih htio više odlagati ovo svjedočenje.

16 Gospodine Thayer, izvolite, imate riječ. Možete nastaviti.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

18 P: Gospodine, kada smo završili prije pauze Vi ste nam govorili o tome
19 kako ste Vi i Vaša obitelj bili u gradu Srebrenici. Sjećate li se jeste li se u
20 nekom trenutku sa svojom obitelji vratili svojoj kući?

21 O: Da. To je bilo 11. Pošto je se bilo sve smirilo, imali smo osjećaj
22 da... kao da će sve prestati. Tako je izgledalo mirno sve. To jest 11. ujutru.

23 P: I što ste onda učinili?

24 O: Prvo sam otišao u mjesto Petrića gore, znači to je desno od... gdje
25 živim, da bih kasnije prešao u mjesto gdje sam stanovao.

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li se Vi onda u nekom trenutku opet vratili u Srebrenicu?

2 O: Da, da. To je to, znači, bilo tog 11., kada je sve izgledalo kao da
3 je... sve te rakete i taj strah i ti problemi, kao sticao se utisak da će sve da
4 prestane tog jutra.

5 P: Samo da zapisnik bude sasvim jasan, je li se nešto dogodilo što Vas
6 je navelo da se predomislite i da se vratite u Srebrenicu?

7 O: Pa, to... ta... prestanak tog granatiranja. Samim tim mislili smo da
8 možemo da se vratimo ponovo u mjesto gdje smo stanovali prije. Sticao se dojam
9 kao da... tako je bar izgledalo.

10 P: I što se onda dogodilo kada ste se vratili kući gdje ste živjeli?

11 O: Sjećam se, do 2.00 sata sve je bilo u redu. Izgledalo je sve tako
12 normalno, da bi u 2.00 sata iznenada, znači, počelo granatiranje i pucnjava iz
13 pravca Crni Guber i mjesta Zabojna. Užasno je bilo. Znači, odjednom sve rakete
14 te i pucnji iz Gubera odozgo. Moglo se vidjeti, znači, da je to bilo...
15 katastrofalno je izgledalo, znači. I pošto sam bio malo dalje od kuće, znači,
16 gdje smo stanovali, krenuo sam prema Srebrenici dole, prema centru, znači, kud
17 je i sav... bilo je još naroda koji su krenuli u istom smjeru. Moja porodica,
18 oni su, mislim, prije deset... u razmaku od deset minuta, oni su već bili
19 napustili kuću i krenuli dole prema mjestu gdje smo se sakrili prije tri dana.

20 P: A je li bilo neko konkretno posebno mjesto u Srebrenici gdje ste
21 pobjegli?

22 O: Tad, kao i sav narod, svi smo bježali u... znači, tačno kod benzinske
23 pumpe u Srebrenici. Tu je bilo... tu je sav uglavnom narod. Tu je bilo
24 okupljanje, znači, bila je mješavina muškaraca i žena.

25 P: I je li to okupljalište imalo neko ime ili neki naziv?

26

27

28

29

30

1 O: Znam samo da u blizini se na... znači, u blizini tog mjesta je bilo
2 mjesto Kazani, kod benzinske pumpe. Znači, od benzinske pumpe dalje se... mjesto
3 se zvalo Kazani.

4 P: Jeste li se Vi u to vrijeme ponovno našli sa svojom obitelji?

5 O: Da. Znači, bio sam u prisustvu mog oca, mog brata, moje majke i moje
6 mlađe sestre.

7 P: Jeste li vi, kao obitelj, onda donijeli odluku što ćete... koji će
8 biti sljedeći Vaš korak, što ćete učiniti?

9 O: Pa, da. Ja, moj brat i moj otac - odluka je bila mi idemo, znači, ka
10 Tuzli. A moja majka i moja sestra, kao i svi ostali - govorim djeca i žene,
11 znači - išli su u pravcu Potočara. Znači, to je bio naš rastanak prije samog
12 kretanja ka Tuzli.

13 P: A zašto su Vaša majka i sestra krenule prema Potočarima?

14 O: Pa, zato... mi smo mislili, kao i svi ostali, da će u Potočarima
15 dole, znali smo da se nalaze snage UNPROFOR-a, znači, da postoji mogućnost da
16 neće imati problema, da ih neće ubiti ta srpska vojska. A mi, pošto smo znali,
17 znači, od samog početka rata da... šta nas... šta nam se piše dole ako odemo,
18 odlučili smo da krenemo, kao i svi ostali, u pravcu Tuzle.

19 P: Kako bi zapisnik bio jasan sasvim, kada u zadnjem odgovoru kažete mi
20 smo odlučili poći prema Tuzli, to se odnosi na muškarce iz Vaše obitelji, je li
21 tako?

22 O: Da, tačno.

23 P: Je li Vam itko rekao da idete za Tuzlu, odnosno je li netko rekao
24 Vašoj obitelji da žene moraju poći za Potočare?

25 O: Ne. Mi smo slijedili uglavnom masu, ta koja je razdvajala se. Znači,
26 jedni su išli da... odvajanje žena, znači, za Potočare. Znali smo, nije bilo
27 nikakve organizacije konkretne; slijedili smo većinu, hoću reći.

28
29
30

1 P: Vi ste odgovorili maloprije na jedno pitanje da je razlog zašto ste
2 Vi, Vaš otac i brat pošli prema Tuzli bio taj što ste znali još od početka rata
3 što se sprema.

4 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali pitanje nismo ni čuli do kraja.
6 Koji je Vaš prigovor? Zato što je sugestivno pitanje ili?

7 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Da.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali nije tužitelj čak ni završio
9 pitanje. Evo, ja vidim u zapisniku piše: "Maloprije ste dali odgovor na pitanje
10 da je razlog što ste Vi, otac i brat pošli prema Tuzli bio taj što ste od samog
11 početka rata znali što se sprema. Možete li nešto pojasniti što..." i onda ste
12 ga Vi prekinuli.

13 G. KRGOVIĆ: Ja sam u slušalicama na B/C/S-u dobio još dodatni deo, koji
14 nije u transkriptu, u prevodu.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali što ste Vi čuli na B/H/S-u?
16 Jer, naravno, to moramo znati.

17 G. KRGOVIĆ: Ili... i u prevodu čuo sam pitanje: "Vi ste znali što se
18 sprema. Budite jasni. To kad ste mislili, to je bilo..." i upravo se spremao da
19 postavi sugestivno pitanje. Zbog toga sam ja prigovorio. Tako sam... takav sam
20 ja utisak imao na... u... kod prevoda.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To nije ni malo različito od onoga što
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mi vidimo u zapisniku. Jer u zapisniku u transkriptu fino piše - odvjetnik,
2 odnosno tužitelj svjedoku iznosi činjenicu da je on već u svome iskazu rekao da
3 su on i ostatak njegove obitelji od samog početka rata znali što se sprema, i
4 onda je od njega traženo da objasni.

5 No, molim Vas recite. Nastavimo dalje. Dovršite pitanje, molim Vas.
6 Završite pitanje.

7 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Dakle, samo da nam sve bude jasno, u vezi s čime ste Vi, gospodine,
9 bili zabrinuti?

10 O: Pa samim tim, da budem konkretan, znači, ne samo što smo mi odlučili
11 sami da idemo za... ka Tuzli, da ne idemo u Potočare, to je... podrazumijeva se,
12 znači, slijedili smo većinu ljudi koji su tad bili već krenuli prema Tuzli iz
13 mjesta Kazani, da budem... Mislim da sam bio jasan u tom pogledu. Znači, ni u
14 jednom momentu nam nije padalo napamet da idemo u Potočare, ali tako možda
15 ispada da...

16 P: Gospodine, kada ste prije nekoliko minuta rekli da ste znali što Vam
17 se sprema, što to zapravo znači? Što ste Vi time htjeli reći? Što znači da znate
18 što Vam se sprema? Čega ste se bojali?

19 O: Dobro, sad mislim da... sad mislim da razumijem odlično pitanje.
20 Bojali smo se, znači, kad kažem, od početka rata šta nam se dešavalo i ono svo
21 granatiranje u Srebrenici. Znači, cilj je bio šta - da... nego da nas sve
22 pobiju. To je... to je normalno. To je jasan cilj. Na to sam mislio konkretno.
23 Kad govorimo od samog početka rata šta smo sve prošli, to i ovo u Srebrenici, to
24 prije četiri dana granatiranje i to, napadi ti, znači, podra... znao se /?cilj/.
25 Pretpostavili smo šta bi nam se desilo u slučaju kad bi otišli u Potočare, aliu
26 znali smo, mislim, ne samo ja nego i svi ostali.

27 O: Vi ste rekli da ste išli za nekim drugim ljudima koji su išli prema
28 Tuzli. Je li u toj grupi tada bilo i žena?

29
30

1 O: U tom momentu mislim da nisam zapazio mnogo žena. Uglavnom su to bili
2 pojedinačni slučajevi ili nešto.

3 P: A što se tiče muškaraca u toj grupi kada ste krenuli, možete li
4 opisati...

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, molim Vas. Ja mislim da
6 nisam, odnosno... aha, vidim piše, puno žena. Dobro. Onda je jasno.

7 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jer sam mislio da sam čuo "žena uopće",
9 ali on je rekao *many*, odnosno puno žena.

10 G. THAYER: [simultani prevod]

11 P: Dakle, što se tiče ovih muškaraca u grupi, možete li nam kazati,
12 gospodine, koliko su oni imali godina, u kojoj su životnoj dobi bili?

13 O: Pa, uglavnom to su bile dobi... svih vrsta dobi. Kad kažem svih
14 vrsta, znači bilo je mlađih dječaka od mene, bilo je starijih, znači, 30 godina,
15 40, pa do 60 godina ja sam viđao ljude u toj grupi u tom momentu.

16 P: Jeste li Vi u to vrijeme vidjeli da je itko od tih ljudi bio
17 naoružan?

18 O: Ne, u tom momentu nisam ama baš nikog vidio da je bio naoružan.

19 P: Jeste li išli pješke?

20 O: Da.

21 P: Koliko dugo ste otprilike hodali, da li se sjećate?

22 O: Pa, otprilike, znači, kretanjem iz Kazana kretali smo se do... do u
23 samu noć. Znači, dokle se ja sjećam, putovanje je bilo dugo i znam da smo ušli u

24

25

26

27

28

29

30

1 noć isto, putovalo se, da bih ja nakon toga, nakon svih dešavanja u Srebrenici,
2 umora i gladi i svega što je se dešavalo zaspao u toku noći. Ne bih znao baš
3 tačno /?konkretizirati/ koji je to bio... koje je to bilo doba noći.

4 P: Sjećate li se kako se zovu neka područja kroz koja ste prolazili toga
5 prvoga dana i prve noći 11.07?

6 O: Da. Ja se sjećam, znači, čuo sam da je neko rekao u grupi, pričali su
7 ljudi, sjećam se mjesto Šušnjari i mjesto Jagličići, koliko se ja sjećam.

8 P: Kada ste... dok ste Vi tako išli, koje je doba dana bilo?

9 O: To je uglavnom bilo posle podne. Znači, samim kretanjem iz Kazana i
10 govorim, znači, sve do... do kasno u noć, odvijalo se to kretanje, znači, prema
11 Šušnjarima i Jagličićima.

12 P: Dakle, kada ste se probudili, to je... to bi onda bilo 12.07?

13 O: Tačno. To je bilo 12.07., nekad ujutru. Kada sam se probudio oko mene
14 više nije bio moj brat ni moj otac. Vjerovatno su me izgubili tad ili... Ne bih
15 ulazio u detalje, zato što ne znam šta mi se tačno desilo, umor me je savladao i
16 spavao sam. Kada sam se probudio vidio sam još... još ljudi, znači, ali sam i
17 stekao utisak da sam ostao na kraju kolone, znači do... mislim, u toku tog mog
18 spavanja da... da... da je mnogo ljudi prošlo i otišlo, znači, naprijed.

19 P: Jeste li znali kako se zove mjesto na kojem ste se probudili?

20 O: Da. Kada sam se probudio - bilo je još tu ljudi koji su bili - pitao
21 sam: "Gdje se mi tačno sad nalazimo?" Onda neko mi je odgovorio, rekao mi je:
22 "Mi smo u mjestu Buljim."

23 P: A kakav je Vaš dojam bio u vezi s tim mjestom, gdje ste Vi bili u tom
24
25
26
27
28
29
30

1 trenutku, u toj koloni muškaraca? Vi ste nam, naime, kazali da ste bili na kraju
2 kolone. Jeste li Vi bili na samom kraju ili pri kraju?

3 O: Ne baš na samom kraju. Ne mogu reći da smo bili baš na samom kraju,
4 ali to je to - pri kraju kolone, znači; većina je već bila prošla /?dalje/.

5 P: A jesu li tom trenutku ljudi, koji su u koloni bili, bili naoružani?
6 Jeste li vidjeli jesu li bili naoružani?

7 O: Znači, u tom trenutku imao sam priliku da malo se krećem po toj... po
8 tim ljudima, ne bih li možda prepoznao svog oca i brata. Vidio sam da je bilo
9 otprilike, po mojoj procjeni, negdje oko pedesetak ljudi naoružanih, hoću reći
10 Muslimana.

11 P: Biste li ukratko, gospodine, nam opisali kakvo ste to oružje vidjeli?

12 O: Pa, uglavnom su to bile automatske puške, to su bile "papovke",
13 koliko ja sam poznavao tad, i lovačko naoružanje je bilo.

14 P: Dok ste išli dalje s tog mjesta, da li je kolona bila napadnuta?

15 O: Znači, samim kretanjem sa Buljima, sa tog brda kad smo se popeli, sa
16 te livade gdje sam ja bio, kolona je automatski bila napadnuta. Kad kažem
17 automatski, znači pucali su po koloni, bacali su granate i tako dalje.

18 P: Jeste li se u jednom trenutku našli s ocem?

19 O: Znači, kad kažem kre... kad smo krenuli iz Buljima, kolona je bez
20 prestanka bila napadnuta. Tokom tog mog puta kroz te šume i brda, u jednom
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 momentu smo došli u je... to jedno brdo bilo je kao strana, konfiguracija
2 zemljište je bila jedna strana, i bilo je mnogo, mnogo ljudi. Znači, ne bih smio
3 baratati šiframa da možda ne budem konkretan. I kada smo ušli u tu grupu ljudi,
4 našao sam svog oca tad. Kad sam ga našao bio je... izgledao mi je kao bolestan i
5 pitao sam ga u stvari šta se desilo. Rekao mi je u to... tokom kretanja sa
6 Buljima, od jedne ispaljene rakete, njega... nisu ga zakačili dijelovi te rakete
7 nego ga je bacila detonacija od neko drvo, i tako da je imao modrice po sebi i
8 po licu i tako. Osjećao se loše i nije mogao da... nije mogao da se kreće više,
9 u stvari teško je se kretao. I znači, kad sam našao oca tu ostali smo jedno
10 kraće vrijeme, da bi u jednom momentu okolo čuli smo Srbe, dovikivali su se i
11 tako nešto izvodili su neke grimase, kako da nazovem i tako dalje. U jednom
12 momentu se stvorio zvuk kao u obliku jake oluje ili zraka, nešto je duvnulo
13 tako, svi smo odjednom stali, "šta je ovo, šta se dešava?", da bi nakon toga
14 nastalo, znači, pucanje, granatiranje, nije se znalo više kud ko bježi. Pomogao
15 sam ocu, ustali smo i krenuli smo, znači, pravo odatle, od tog mjesta gdje smo
16 bili. Čulo se pucnjava, to osjetio... vidio sam mnogo ljudi koji su tad pogođeni
17 bili, znači padali su. I u jednom momjen... momentu sam osjetio vruće nešto kao
18 prošlo mi je vruće, ne znam šta je to moglo biti. I onda smo krenuli da bježimo
19 prema drugom brdu, znači, morali smo preći jedan potok, da bi ponovo nastavili
20 prema drugom brdu. Sreća, ja i moj otac smo uspjeli da izađemo iz tog okruga
21 tamo, došli smo na drugo brdo, znači, obližnje negdje 200-300 metara otprilike,
22 da bi ih čuli, znači, šta se... iza nas se tamo... čuli su se pomagnjavija
23 ljudi, čulo je se pucanje i dalje, to je bez prestanka, znači. U cijelom tom
24 bježanju mene i mog oca, bez prestanka su se čula pucnjava tamo i kasnije smo
25 čuli pomaganje ljudi i tako dalje. Znači, kad smo uspjeli to da pređemo tamo, to
26 je bilo već negdje pred mrak i to.

27 P: Svjedoče, da li ste u jednom trenutku pronašli svog brata?

28 O: Da. Upravo kad smo, znači, uspjeli da izađemo iz te zasjede - ja
29 mislim da je to bila prva zasjeda koja se desila posle Buljima. Posle te zasjede
30

1 uspjeti da nađemo mog brata. To je bilo jedno malo brdo. I tu smo znači ostali
2 da... bilo je još ljudi koji su uspjeti da pobjegnu ili su prije nekad već bili
3 došli na to mjesto. Znači, bila je neka grupa ljudi, tu smo... tu smo... tu nas
4 je i noć uhvatila, hoću reći. Nije se moglo ni kretati, znači, noć je pala tu u
5 tom momentu. I sjećam se da sam ponovo... ponovo, znači, kad kažem, zaspao od
6 umora i svega tog šta se dešavalo. Ujutro kad sam se probudio, znači, to je bilo
7 13., 13. jula, u jednom momentu sam se okrenuo i vidio sam oko sebe u blizini
8 nekih do deset, sedam do deset metara, vidio sam pola čovjeka tamo, ono krv
9 vidite, ovamo jedan drugi izmasakriran, šta je bilo s njega nemam pojma. I
10 valjda zbog vremena koje tada u tom momentu bilo, bilo je vruće i osjetila se
11 ljudska krv. To je tako bilo užasno da sam ja... u tom momentu povraćao sam i
12 uplašio sam se, ono iskreno. I nastavio sam, vidio sam tamo dalje jednu stazu,
13 koja je bila izgažena. Znači, vjerovatno mnogo ljudi je prošlo i mogli smo da
14 prepoznamo tu stazu, da... da... ja sam krenuo tom stazom tamo, možda nekih 500
15 metara šume i naišao... i naišao sam ponovo na grupu ljudi. U toj grupi ljudi,
16 ponovo sam našao svog oca i brata, znači kad sam ponovo došao tu.

17 P: Ne želim da morate predugo da govorite o sceni koju ste vidjeli kada
18 ste se probudili 13., ali svjedoče, da li ste prepoznali bilo koga među mrtvima?

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano) I dajte da pređemo na poluzatvorenu sjednicu.

26 [Poluzatvorena sjednica]

27 (redigovano)

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)

11 [Otvorena sjednica]

12 G. THAYER: [simultani prevod] Ja se izvinjavam Vijeću i svjedoku što ga
13 nisam vodio malo bolje u vezi s tim.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, takve stvari se dešavaju. Ne možete
15 Vi baš na sve paziti. Greške se moraju dešavati. Nemojte se brinuti zbog toga.
16 Uvijek postoji rješenje i ne treba da se brinete.

17 G. THAYER: [simultani prevod]

18 P: Svjedoče, Vi ste opisali kako ste ponovo našli svog oca i brata.
19 Možete li opisati mjesto gdje ste ponovo ujedinjeni s njima?

20 O: Pa, to mjesto... u tom momentu nisam znao ni koje je mjesto ni kako
21 se zove, ali uglavnom, sa tog mjesta smo mogli da vidimo asfalt koji je bio
22 dole, niže znači, sa tog mjesta gdje sam našao ponovo mog oca i brata. Znači,
23 šuma je i jedno brdo, otprilike tako.

24 P: Kada kažete asfalt, o čemu govorite?

25 O: Govorim o putu koji se pružao dole u tom kanjonu - meni je to

26

27

28

29

30

1 izgledalo kao jedan kanjon - asfaltni put kada govorim, znači, put.

2 P: Sa tog položaja na kojem ste bili na tom brdu, možete li reći
3 Pretresnom vijeću šta ste vidjeli i šta ste čuli?

4 O: Znači, sa tog položaja čuli su se Srbi sa megafonom, dozivali su nas
5 da se predamo. Vidio sam lično, znači, UNPROFOR-ov transporter i na njemu plave
6 šljemove, znači to je UNPROFOR. Pošto sam znao, odmah smo prepoznali da... da su
7 to bili "unproforci". U jednom momentu, dok su nas dozivali rekli su: "Sidite
8 dole slobodno, nemoj da se plašite. Tu je UNPROFOR da vas... da vam omogući da
9 vas sprovedu do Tuzle."

10 P: I šta ste onda odlučili da uradite, gospodine?

11 O: Pa znate, dok nismo vidjeli taj transporter UNPROFOR-ov niko... nije
12 bilo govora o predaji, znači, bez obzira možda što bi mi bili pobijeni i tako u
13 šumi. Ali posle tog transportera ja sam imao utisak, znači, tu je UNPROFOR, ne
14 vjer... ne vjerujem da će nas tako lako pobiti, znači, sve, da ima nade, znači.
15 Možda i zbog tog umora i zbog te katastrofe koja se prešla preko šume, molio sam
16 svog oca, znači, lično i brata da idemo da siđemo dole da se predamo. Oni su nam
17 dali, ja mislim, dva ultimatum; jedan je bio u 12.00h i da bi se mi na drugi
18 ultimatum u... u 2.00 sata i krenuli dole da se predamo. Jer non-stop je
19 transporter koji je bio tu, on je non-stop hodao,, išao je gore-dole, kao... ja
20 mislim, bar da nam daju do... do znanja da je tu UNPROFOR, da... da to bude
21 dočarano malo bolje.

22 P: Možete li Pretresnom vijeću reći koliko ste približno vi bili u
23 daljini od puta na vašem položaju?

24 O: Pa ne, nismo bili daleko. Znači, posle o... oni... nije im trebao ni
25
26
27
28
29
30

1 megafon više da služi, da ga koriste, da nas zovu da se predamo. Čuli smo i
2 glasove, ovako su nas zvali. Znači, otprilike ta udaljenost da čuješ jedan glas.
3 To nije bilo... to nije bilo previše daleko.

4 P: Nakon što ste donijeli odluku da se predate, šta ste onda uradili?

5 O: Onda smo ja i moj brat pomogli mom ocu da krenemo, znači, trebalo je
6 sići niz jedno brdo. Bilo je još ljudi, znači, koji su išli. To je bilo kao
7 jedna kolona koja je silazila dole prema asfaltu. Onda smo krenuli...

8 P: Da li biste opisali tu stazu, taj put kojim ste krenuli i na što ste
9 naišli duž tog puta?

10 O: Pa, duž tog puta, znači, niz jedno brdo smo silazili, bilo je... bilo
11 je ljudi pobijenih isto, vidio sam. I išlo se preko šume, pa je bilo jedna
12 livada, pa onda dole isto sve je bilo zaraslo, tako da je... konfiguracija
13 zemljišta je bila... znači, držali smo se svi uglavnom brda da bi sišli dole
14 do... do asfalta.

15 P: Da li ste u jednom trenutku naišli na srpske vojnike?

16 O: Ne. Mogli smo ih vidjeti posle dole po asfaltu.

17 P: Kako ste izlazili iz šume, možete li opisati Pretresnom vijeću kada
18 ste prvi put... kad ste se prvi put sreli licem u lice ili relativno blizu sa
19 srpskim vojnicima?

20 O: Znači, morali s... morali smo preći prvo jedan potok, da... zatim bi
21 bila jedna mala uzbrdica. Tu su bila dva srpska vojnika koji su tražili, znači,
22 ako imamo novac, nakit ili neke stvari koje su vrijedne da im predamo odmah
23 automatski. To je, znači, prvi kontakt sa njima.

24 P: Ali svjedoče, da li ste Vi imali sa sobom bilo kakav novac ili
25 vrijednosti?

26 O: Ne, nisam imao ništa.

27

28

29

30

1 P: Šta ste onda uradili?

2 O: Iduće što je bilo, znači, od te dvojice prvih, koji su tražili novac,
3 bila su druga dvojica lijevo, lijevo s moje strane, znači, pre... govorim,
4 prema... vidjela se... već se mogla da vidi kuća pored koje ćemo kasnije proći.
5 Dvojica isto ta... govorili su: "Ko ima novac nek' dođe ovamo." Pošto nisam imao
6 ništa prošao sam dalje. Onda vidio sam... posle te dvojice video sam jednog
7 civila koji je bio ubijen tu, s moje desne strane mislim.

8 P: Dozvolite da Vas tu zaustavim. Pomenuli ste drugi par srpskih vojnika
9 koji su od Vas tražili novac kako ste se približavali kući. Možete li opisati
10 bilo šta čega se sjećate u vezi s tim vojnicima?

11 O: Pa, sjećam se da je jedan imao redenike, kako mi kažemo, od
12 mitraljeza, ovako na X preko sebe, i vidio sam na njegovoj, mislim, lijevoj
13 strani, tako je, grb, cr... crvena se boja isticala i bio je krst sa četiri S,
14 crna traka, znači, na cr... na toj crnoj traki koja je bila tu na lijevom
15 ramenu, kako sam ja mogao da zapazim u tom prolazu.

16 P: Pomenuli ste jednog mrtvog civila pored kojeg ste prošli kako ste se
17 približavali kući. Da li ste još nekoga vidjeli, što ste onda i zapamtili?

18 O: Hoćete li biti malo konkretniji sa pitanjem? Da li sam vidio još
19 mrtvih ljudi ili nekoga drugoga mislim. Izvinjavam se.

20 P: Da li ste vidjeli nekoga od živih civila ili bilo koga drugog, što
21 Vam se usjeklo u sjećanje dok ste pješaćili izlazeći iz šume prema kući?

22 O: Da. Znači, osim tog civila što je ubijen bio, ispred mene se nalazio
23 momak. Ne znam da li treba da kažem njegovo ime i...

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete da kažete njegovo ime na
25 poluzatvorenoj sjednici. Prethodno da pređemo na kratko na poluzatvorenu
26 sjednicu.

27 [Poluzatvorena sjednica]

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 3519 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

19 G. THAYER: [simultani prevod]

20 P: Svjedoče, juče u mojoj kancelariji, da li ste gledali jedan dio
21 video-snimka?

22 O: Da.

23 P: Da li ste ranije vidjeli taj video-snimak?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Na osnovu Vašeg sjećanja događaja koji su se odvijali nakon što ste
3 Vi izašli iz šume, da li imate ikakvu predstavu kako je napravljen taj video-
4 snimak?

5 O: Pa da. To sam, mislim, zaboravio da Vam kažem. Vidio sam sa moje
6 desne strane kamermana, znači prije kuće dole, (redigovano)
7 (redigovano) Znači, na desnoj strani je bio kamerman, primijetio sam i pogledao
8 sam u njega baš.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da izbacimo redove 10, 11,
10 stranice 52, riječi "prije onoga rekli su mu skinu majicu".

11 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

12 P: Rekli ste da je tu bila kamera. Da li je tu bio i neki kamerman, da
13 li je neko snimao tom kamerom?

14 O: Vjeruj... bio jeste, mislim da je to snimano, jer mogu se prepoznati
15 kasnije... Jeste, s moje desne strane bio je kamerman.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Ako bismo mogli da se vratimo na
17 poluzatvorenu sjednicu, mogli bismo sada da nastavimo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako. Dajte molim Vas da se nakratko
19 vratimo na poluzatvorenu sjednicu.

20 [Poluzatvorena sjednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 3522 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 [Otvorena sjednica]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

5 G. THAYER: [simultani prevod]

6 P: Želio bi da sada ponovo skrenem Vašu pažnju na kuću, koju ste
7 pomenuli nekoliko puta. Možete li nam opisati kako je izgledala ta kuća?

8 O: Ona je, znači, ta kuća koja je bila tu s moje desne strane, to
9 jest... izgledala je kao da je već bila zapaljena ili nešto. Tako mi je
10 djelovala u tom momentu, dok sam ja prolazio. Znači, nalazila se s moje desne
11 strane. Vidio sam stepenice da su bile neke tu, i otprilike tako.

12 P: Nakon što ste prošli kuću, kuda ste onda otišli?

13 O: Kada prođete kuću, onda izađete na asfalt, morali ste da skrenete u
14 lijevo. U lijevo, znači kad skrenete u lijevo pređete asfalt. I onda kad ste
15 skrenuli lijevo, s Vaše desne strane se nalazila jedna livada gdje je bilo mnogo
16 ljudi.

17 P: Šta su radili muškarci koji su se predavali sa svojim ruksacima ili
18 sa bilo kakvim stvarima koje su nosili sa sobom, ako su bilo šta uradili?

19 O: Ako ste imali neki ruksak ili nešto sa sobom, morali ste da ostavite,
20 znači, prije izlaska na asfalt, odmah kod kuće ondje na... s moje lijeve strane
21 sam vidio ruksaka, i vidio sam nekoliko još, posle asfalta. Vjerovatno neko ko
22 nije ostavio morao je ostaviti posle prijelaza asfalta, da bi izišao na... na
23 livadu gdje su bili ovi ostali muškarci.

24 P: Ta livada koju ste pomenuli, da li je ona bila u nivou sa putem ili
25 je bila na drugom nivou u odnosu na put?

26

27

28

29

30

1 O: Pa, nije bila u istom nivou. Ja mislim da je ma... kao na drugom
2 nivou. Malo je iznešena bila; blagi uspon, znači do dolaska na tu livadu.

3 P: Kad ste stigli na tu livadu, možete li procijeniti za Pretresno
4 vijeće koliko ste ljudi tamo vidjeli? Mislim na muškarce Muslimane.

5 O: Pa ovako, po mojoj procijeni, tu je bilo od 900 do 1.000 ljudi
6 sigurno. To su moje procijene lične, znači.

7 P: Da li ste u tom području u blizini livade vidjeli bilo kakva vojna
8 vozila?

9 O: Da. Znači, kad dolazite sa asfalta i izlazite na livadu, s moje
10 lijeve strane je bio crni tenk.

11 P: Da li se sjećate u kom pravcu je bila usmjerena cijev tog tenka?

12 O: Ta cijev je bila u stvari usmjerena u pravcu odakle smo mi došli, sa
13 brda ispred, znači.

14 P: Da li je na tom tenku bio mitraljez?

15 O: Da.

16 P: A u kom smjeru je bio usmjeren taj mitraljez?

17 O: On je bio usmjeren u smjeru nas sviju, znači svi koji smo bili tu na
18 livadi, govorim sveukupno. I non-stop je bio jedan vojnik koji je sjedio za njim
19 i non-stop je prijetio: "Pobiću Vas!" i još nešto, ovo-ono vrijeđao i psovao.

20 P: Svjedoče, Vi ste ranije rekli da ste vidjeli oklopni transporter UN-a
21 i vojnike koji su nosili, kako je Vama to izgledalo, plave šljemove Ujedinjenih
22 nacija kada su Vas pozivali da se predate. Da li ste ponovo vidjeli vojnike koji
23 su nosili šljemove Ujedinjenih nacija nakon što ste izašli iz šume?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Znači, nakon... do dolaska na... na tu livadu, nisam više vidio
2 ni transportera, ni šljemova, ali bilo je vojnika koji su imali još odjeću od
3 UN-a.

4 P: Na kakvu vrstu UN... odjeću UN-a mislite, gospodine?

5 O: Ja mislim da su... mnogo ne bih govorio otprilike koliko, imali su
6 pancirke od UNPROFOR-a.

7 P: Možete li opisati kako su one izgledale?

8 O: Kako da Vam opišem? Izgled, ili boju ili? Znači, bila je zeleno-
9 kafena boja po njima. Dobro sam ih poznao, tvrdim sigurno, znači dobro sam
10 poznao, siguran sam u ovo što kažem. Mogao bih Vam opisati pomoću neke slike
11 ili nešto, ako imate.

12 P: Doći ćemo do tog kasnije, možda. Kada ste...

13 G. THAYER: [simultani prevod] Dobijam prijevod na francuski.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, na zadovoljstvo gospođe Fauveau.

15 G. THAYER: [simultani prevod] Maurice Chevalier mi se oglasio u
16 slušalicama. Mogu li ponoviti pitanje?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

18 G. THAYER: [simultani prevod]

19 P: Opisali ste ih kao zeleno-smeđe pancire. Da li su to bili kamuflažni
20 panciri?

21 O: Pa da, maskirni ili kamuflažni, kako hoćete. Kafena boja, znači, isto
22 bila isticala se.

23 P: Kako to da mislite da Vam je toliko poznato?

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Lazareviću?

25 G. LAZREVIĆ: [simultani prevod] Mislim da nismo dobili odgovarajući
26
27
28
29
30

1 prevod. Svjedok je rekao da je ton smeđe boje bila "kafena boja", što znači da
2 je to boja kafe. A ovdje omamo svijetlo smeđa. A mislim da je to suprotno od
3 onoga šta je on mislio. To je bila vrlo tamno smeđa.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedok je sad čuo ono što ste htjeli
5 da kažete. Ako želi to da ispravi ili ponovo opiše, to je na njemu, odnosno na
6 Vama, gospodine Thayer.

7 G. THAYER: [simultani prevod]

8 P: Svjedoče, da li ste shvatili ono što je gospodin predsjedavajući
9 upravo pojasnio?

10 O: Da. Potpuno, nema... nema potrebe za objašnjavanje. Znači, ako ima
11 snimak, slika ili nešto, mogu odmah da Vam pokažem na što mislim tačno.

12 P: Svjedoče, učinićemo to. Pitanje je bilo jednostavno: da li je boja
13 koju ste Vi identifikovali na tim pancirkama bila svijetlosmeđa ili tamnosmeđa?

14 O: Kafena. Ja sam govorio o kafenoj. Ja o tamnosmeđoj ili svijetlosmeđoj
15 mislim da nisam rekao. Možda jesam. Da li se neko sjeća da sam rekao ja. Znači,
16 kafena, zelena, pomiješane, znači, te boje, maskirne boje.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da sada možemo da nastavimo.
18 Nemojte da gubimo previše vremena na tome, na tim pitanjima.

19 G. THAYER: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

20 P: A kako to, gospodine, da ste Vi tako dobro upoznati sa izgledom
21 pancirki Ujedinjenih nacija?

22 O: Pa, znate šta, u Srebrenici, u više slučajeva bili smo u situaciji da
23 nismo imali šta da jedemo. Znači, ja kao dječak u to doba išao sam na punktove

24

25

26

27

28

29

30

1 UNPROFOR-a, da bi mi oni nešto dali da... da jedem, zato što sam se osjećao
2 gladan, nismo imali šta da jedemo. Ta situacija je katastrofalna, koja je bila.
3 Bilo je momenata kada nismo imali šta da jedemo. Znači, morao sam da idem
4 UNPROFOR-u da bi... oni su imali uvijek nešto da mi daju da jedem, da bi... da
5 bi preživio, znači. I patrole koje su prolazile i ovako, imao sam puno bliskih
6 kontakata... kontakata sa UNPROFOR-om.

7 G. THAYER: [simultani prevod] Sada bih zamolio dokazni predmet po
8 pravilu 65ter 1583 da se pozove u sistem elektronske sudnice, molim.

9 P: Gospodine, vidite li sliku na ekranu?

10 O: Da.

11 P: Možete li sucima opisati što ta slika prikazuje?

12 O: Ova slika u stvari prikazuje odakle smo mi došli do kuće, prikazuje
13 kuću samu i prikazuje mjesto gdje smo bili svi stacionirani.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da bi ta mjesta trebao
15 obilježiti, kuću i ovo mjesto koje je upravo spomenuo.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Da, časni Sude, to sam mislio postaviti
17 kao sljedeće pitanje.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Uz pomoć poslužiteljice, molit ću.
19 Izvolite, nastavite. Postavite mu sljedeća pitanja, koja mislite da morate.

20 G. THAYER: [simultani prevod]

21 P: Dakle, molim Vas uzmite olovku i označite stazu kojom ste se kretali
22 kada ste izišli iz šume kraj kuća i do mjesta gdje ste na kraju došli.

23 O: Znači, otprilike ovdje. E ovako, ovuda sam prošao i ovdje na livadu,
24 mislim, ovdje otprilike je bio tenk.

25 P: Molim Vas, desno od ovoga gdje ste nam pokazali da je bio tenk,
26 napišite riječ "tenk", bilo na engleskom bilo na Vašem jeziku.

27

28

29

30

1 O: [obilježava]

2 P: Molim Vas nacrtajte jedan malo veći krug kako bi obilježili to šire
3 područje gdje su držali Vas i ostale,

4 O: [obilježava]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I onu kuću koju je spominjao, molim.

6 G. THAYER: [simultani prevod] I molim Vas uz taj krug kojega ste sada
7 nacrtali napišite riječ "kuća" na engleskom, ako znate.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako ne zna, može napisati "kuća".

9 SVJEDOK: [obilježava]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro.

11 G. THAYER: [simultani prevod]

12 P: I u donjem lijevom uglu napišite PW-107 i današnji datum...

13 PREVODILAC: 118 /sic/ - ispravka prevoditelja.

14 G. THAYER: [nastavlja se prethodni prevod]

15 P: ... i današnji datum.

16 O: [obilježava]

17 P: Svjedoče, molim Vas P...

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, ja nisam vidio da je to
19 učinio. Poslužiteljice, molim Vas pomozite mu i recite mu gdje treba upisati PW-
20 127. U bilo kojem uglu, ne mora biti lijevi ili desni.

21 SVJEDOK: 127? Aha. Okay.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Da, molim.

23 SVJEDOK: [obilježava]

24 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala. Mislim da sada možemo pohraniti ovu
25 fotografiju. Zamolit ću da se sada pokaže dokument koji je zaveden pod 65ter
26 brojem 1584.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Lazareviću.

28

29

30

1 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ja ne znam je li važno tužitelju, ali
2 on je tražio da se označi i datum na ovoj fotografiji.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Mislim da i to možemo učiniti.

4 Svjedoče, tamo gdje ste napisali PW-127, dakle, molim Vas odmah ispod
5 toga ili iznad upišite i današnji datum. Molim Vas, danas je 02.11.2006. Da. Ne
6 možemo to učiniti sada, zato što smo već prešli na sljedeću sliku. Ali to ćemo
7 napraviti malo kasnije.

8 Da.

9 G. THAYER: [simultani prevod]

10 P: Vidite li sliku koja je sada pred Vama, gospodine?

11 O: Da. Da, vidim.

12 P: Recite, molim Vas, sucima što se na toj slici vidi.

13 O: Vidim kuću, vidim groblje ispod kuće i tako, puno smeća.

14 P: Prepoznajete li Vi tu kuću?

15 O: Da.

16 P: Koja je to kuća?

17 O: To je kuća kad smo mi... baš taj dan kad smo bili zarobljeni i kad
18 smo prošli.

19 P: Vi ste rekli da ste prošli desno od nje, je li tako?

20 O: Pa s moje desne strane, znači u ovom smislu s lijeve strane.

21 P: Bilo bi dobro da to pojasnimo sada. Uzmite, molim Vas, olovku i
22 pokažite nam gdje ste točno prošli pokraj kuće.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To mora da bude ovaj dio.

2 P: I bilo bi dobro da nam to zapravo pretvorite u strelicu kako biste
3 nam...

4 O: Da.

5 P: ... pokazali pravac kojim ste se kretali.

6 I opet, molim Vas, napišite PW-127 i današnji datum, pa smo gotovi sa
7 ovim dokaznim predmetom.

8 O: [obilježava]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Je li ovo prednja strana kuće ili
10 stražnja?

11 SVJEDOK: Stražnja. Stražnja strana.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Jer u suprotnome ne bi to
13 odgovaralo onome što nam je ranije rekao i pokazao. Molim, možete poći dalje.

14 G. THAYER: [simultani prevod]

15 P: Sada bih Vam skrenuo pažnju ponovo na onu livadu, gospodine. Možete
16 li sucima kazati koliko ste Vi srpskih vojnika vidjeli kod te livade na tom
17 prostoru?

18 O: Mnogo, znači, bilo ih je kao mravî, kao kad vidimo mravinjak nasred
19 livade. Bilo ih je svud okolo. Znači, kud ste god bacili pogled bilo je srpske
20 vojske.

21 P: Jeste li možda vidjeli da neki od tih srpskih vojnika nešto rade s
22 nekim muslimanskim zarobljenicima koje ste tamo vidjeli na toj livadi?

23 O: Da. Ja sam vidio da su obično po dvojica su uzimali ljude i vodili...
24 oko pet... pet ljudi znam da su odveli iza tenka, znači, iza tenka s moje desne
25
26
27
28
29
30

1 Strane. Kad govorim iza tenka, znači nalazilo se kukuružište, nešto je bilo,
2 kukuružište tvrdim da je bilo, i vodili su tamo ljude.

3 G. THAYER: [simultani prevod] Prijеđimo, molim Vas, nakratko, gospodine
4 predsjedavajući, na privatnu sjednicu?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Poluzatvorenu sjednicu, molim.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)

10 [Otvorena sjednica]

11 G. THAYER: [simultani prevod]

12 P: Bez spominjanja ijednog imena koje ste spomenuli sada, jeste li možda
13 vidjeli da se netko od tih ljudi vraća nakon što su ih odveli?

14 O: Nijedan. Nijedan se više nije vratio na livadu, dok sam ja bio tu.

15 P: Da li je, koliko Vi znate, netko od tih ljudi ikada viđen ili da li
16 se za njega čulo kasnije, nakon toga dana?

17 O: Znači, od tog dana pa do sve prije tri mjeseca, niko od njih još...
18 niti se zna za njega nešto, niti je došao kao živ. Ja imam informacije tri
19 mjeseca koje su stare. Od pomenutih koji su... niko nije došao živ.

20 P: Biste li, molim Vas, sucima rekli što se sjećate čega se sjećate da
21 se s Vama dogodilo nakon toga?

22 O: Znači, samim tim izlaskom na livadu, neko od srpskih vojnika mi je
23 naredio da idem lijevo. Znači sa lijeve strane došao sam sa... kad dolazite sa
24 asfalta na livadu, na lijevu stranu od tenka gore. Rekao mi je da sjednem gore.
25 Otišao sam, znači, gore i sjeo sam, pridružio se grupi. I vidio sam, znači, te

26

27

28

29

30

1 srpske vojnike. Vidio sam dvojicu vojnika koje sam vidio prije dolaska kući,
2 znači, koji su tražili pare. Dolazili su tu u grupu, tražili su pare i zlato i
3 tako dalje, i još nekih. Znači, u jednom momentu sam vidio jednog, znači,
4 zarobljenika, da navedem tako, Muslimana koji je dao jednom srpskom vojniku koji
5 je bio desno od nas. Od mene, znači, desno to je razdaljine metar-dva. Dao mu je
6 dvadeset njemačkih maraka, dobro se sjećam.

7 P: Ja bih htio razjasniti jednu stvar, gospodine. Vi ste maloprije
8 kazali da ste vidjeli dvojicu srpskih vojnika koji su tražili novac ranije kako
9 se vraćaju na livadu. Govorili ste zapravo o dvije grupe vojnika koji su
10 tražili... koji su tražili novac. Molim Vas, možete li nam sada kazati koju ste
11 to dvojicu srpskih vojnika vidjeli ponovno na livadi?

12 O: Dobro, da budem jednostavniji, znači samim tim preda... nakon
13 predavanja, znači prvi susret sa srpskim vojnicima, ta dvojica koja su bila
14 prva, pa kad sam... mislim da sam rekao... da u tekstu postoji da sam rekao
15 dvojica koja su sjedila s moje lijeve strane, onaj koji je imao redenike po sebi
16 na X, oni su kasnije dolazili ponovo na livadu i tražili su pare. Mislim da sam
17 bio dovoljno razumljiv.

18 P: Što se dogodilo poslije toga?

19 O: Poslije toga, jedan srpski vojnik koji je sjedio na tenku rekao je:
20 "Jebem ti balijsku mater! Ti, ustani, dođi ovamo!" Onda ustao je čovjek ispred
21 mene, on mu je opsovao opet, ponovo izrazio se i rekao: "Jebem ti pičku
22 materinu. Nije ti, taj malac iza tebe." Ustao sam i otišao sam do tenka, on mi
23 je dao dva kanistera za vodu. Rekao mi je da idem... da siđem na asfalt i da
24 idem lijevo, znači dole da naspem vodu, da donesem za ranjenike, kao što sam i
25 uradio tako i otišao sam lijevo dole. Uzeo sam te kanistere i otišao sam lijevo
26 dole. Našao sam, znači, sto... otprilike razdaljina je bila jedno 150 metara do
27 vode lijevo, koja je bila, znači preko puta kuće u desnom uglu.

28
29
30

1 P: Kada ste prošli kraj kuće... U stvari prvo, da li Vi govorite o onoj
2 kući koju ste identificirali maloprije...

3 O: Da, da, da, ista kuća, da.

4 P: ... dok smo gledali fotografiju?

5 O: Da. Izvinite. Ja mislim na istu kuću kad sam... kada ovo govorim.

6 P: Jeste li išta primijetili blizu kuće ili kod same kuće dok ste išli
7 po vodu?

8 O: Bilo je vojnika, bilo je, znači vojnika oko kuće. Primijetio sam, ako
9 mogu to da kažem, komšiju, da ne bih navodio njegovo ime. Tu je bio ispred,
10 znači odvojili su ga vjerovatno prije. Onda čuli su se udarci, čula su se
11 pomaganja. Oni su udarali ljude dole u kući. Oni su odvajali. Ja ne znam koliko
12 su odvajali, koliko ljudi bilo, ali čulo je se uglavnom; oni su tukli ljude
13 dole, patili su ih, jednostavno.

14 P: Što ste učinili nakon što ste uzeli vodu?

15 O: Vratio sam se na... ponovo na... na livadu. I onda oni su mi rekli da
16 svakome po malo podijelim vode, kao što sam i uradio. I onda kad sam... imao
17 sam, sjećam se, dva... dvije kante te, podijelio sam tu vodu i onda sam se
18 ponovo vratio da idem još po jedan put.

19 P: Dok ste dijelili vodu, jeste li u jednom trenutku možda vidjeli svog
20 oca i brata?

21 O: Da, vidio sam. Baš sam ocu dao vode da pije.

22 P: Vi ste rekli da ste se vratili po još vode. Biste li kazali sucima
23 što se onda dogodilo?

24 O: Onda, znači, čekajući tu vodu, u jednom momentu vidio sam dva crna
25 automobila koja su došla tu, u mjesto tu, zaustavili su se i došli. Onda
26 posle... posle toga, čekajući... pošto nas je bilo, mislim, trojica ili
27 četvorica koji smo sipali vodu tu za ranjenike, prišao mi je jedan srpski vojnik
28 i rekao mi je: "Jebem ti mater, zašto se smiješ?" Ja sam rekao: "Ne smijem se."

29

30

1 Baš mi je u tom momentu napadalo da se smijem. On je rekao: "Nemoj ništa da
2 pričaš", da bi potom drugi... jedan drugi vojnik koji je prešao sa moje desne
3 strane rekao: "Pusti dječaka. Idi odavde." Mislim da mi je to pomoglo malo, al'
4 eto. I on je otišao, poslušao je ovog koji je došao s moje desne strane. Imao je
5 pušku, uperio je u mene pušku kad mi je to rekao i posle je otišao. Mislim da
6 ovaj koji je došao s moje desne strane, da je bio neki komandant, ne znam, neki
7 šef, čim ga je on onako poslušao; to je bilo zanimljivo. I onda kada je on
8 otišao, autobusi koji su dolazili iz Potočara, koji su vozili žene i djecu,
9 zaustavio se jedan tu blizu, otvorio je vrata i rekao mi je: "Naspi vode" dao...
10 bacio mi je jedan, onaj... tetra pakovanje i stavio ovdje pored volana. Onda je
11 on izišao, preko puta je bilo mnogo vojska srpske, nešto je pričao sa njima, da
12 bih ja u međuvremenu iskoristio svoju priliku i ušao sam u autobus, znači, pa
13 šta mi bude, šta mi Bog da. Kada sam ušao u autobus, otprilike pred kraj
14 autobusa sakrio sam se između nekih žena, one su me, one su me skrile nekakvim
15 torbama i tako dalje. U jedno vrijeme taj šofer koji je vozio autobus, on je
16 pričao, ušao je, jednostavno, upalio autobus i krenuo. Niko me nije primijetio
17 tad da sam ja ušao u autobus i da sam se izgubio.

18 P: Kada ste uočili priliku da se možete ukrcati u autobus, jeste li
19 možda ikome od srpskih vojnika koji su tamo rekli ili dali do znanja da ulazite
20 u autobus?

21 O: Ma, nije mi padalo napamet. Gdje ćete to... to ni u ludilu, mislim.
22 Gledao sam, znači, da budem što diskretniji, da uđem u autobus da... da me niko
23 ne može primijetiti. Znači da su me primijetili, to bi se znalo, /?mislim/
24 sigurno izvadili bi me. Možda bi me ubili na licu mjesta, ne... ne bih ulazio u
25 detalje da kažem šta bi uradili. Ali mislim sigurno da ne bi mi dozvolili da
26 uđem u autobus.

27 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, vidim da se približavamo

28
29
30

1 vremenu pauze. Ja imam još samo nekoliko kratkih video-inserata i nekoliko
2 pitanja kojima bih se nadovezao na te snimke i to će onda biti kraj mogega
3 ispitivanja, pa mislim da je sada pravo vrijeme.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Hvala Vam. Napraviti ćemo pauzu
5 od 30 minuta.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

7 ... Početak pauze u 12.28h

8 ... Sjednica nastavljena u 13.06h

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

10 Izvolite sjesti.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer, izvolite, nastavite.

12 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što nastavite, samo
14 trenutak. Jedno pitanje koje nije bilo postavljeno: da li je svjedok ikada
15 ranije u svom životu bio na toj livadi? Drugim riječima, da li mu je bilo
16 poznato to područje?

17 G. THAYER: [simultani prevod]

18 P: Svjedoče, da li ste shvatili pitanje gospodina predsjedavajućeg?

19 O: Da, shvatio sam kompletno pitanje. Nikad nisam bio tu, niti sam
20 poznavao to mjesto, nikad.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ne biste znali onda ime tog mjesta,
22 tog područja? Odnosno niste tada znali kako se zvalo to područje, je li tako?

23 SVJEDOK: Ne, /?zaista/ nisam znao to.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Izvolite nastavite,
25 gospodine Thayer.

26 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

27 P: Samo da se nadovežem na ovo pitanje, gospodine, da li ste se ikada
28 vratili na to područje od tog dana kada ste bili zarobljeni na toj livadi?

29 O: Da.

30 P: Kad je to bilo?

1 O: Prije, znači, tri mjeseca... prije tri mjeseca.

2 P: Da li ste to uradili u vezi s bilo kakvim događajem?

3 O: Pa, imao sam volju, iskreno da Vam kažem, da vidim baš kakav je
4 osjećaj posle toga kad... kad vam se to desi i kad posle toga dođete ponovo
5 na... na isto mjesto.

6 P: Pretpostavljam da onda proizilazi pitanje kako ste se osjećali? Kakav
7 je osjećaj bio?

8 O: Pa, vidite, osjećaj je nikakav. Prije svega, znači, kad znate da vam
9 je tu ostao otac, da ga više nema nikad, kad znate da ste bili prije samo nekih
10 par sati u Srebrenici i vidjeli ono šta je se desilo i koliko ljudi taj dan baš
11 ukopano, sve Vam to oteža rad srca i emocije velike napravi, znači. U jednom
12 momentu kažete zašto sam to morao da uradim, zašto sam išao to da gledam? Sve
13 Vam prođe onaj film što ste prošli u... u to vrijeme kad je... kad je se to sve
14 desilo; sve Vam se vrati. Znači, podsjetite se, jednostavno, šta je se tu desilo
15 u stvari, zašto je to moralo biti, koji je razlog što su ti ljudi pobijeni. I
16 jednostavno, na kraju imate jedan odgovor ili nijedan.

17 Znači, moje mišljenje personalno je: zato što smo mi bili Muslimani,
18 išli su da nas sve pobiju, znači jedno. Drugo, da li je to neko sam htio da
19 uradi, da li je to nečija ideja druga, da li... Žaloso je uglavnom. Jedno
20 određeno vrijeme nisam mogao doći sebi posle toga.

21 P: Pomenuli ste da su ljudi tog dana bili sahranjeni. Da bi to bilo
22 jasno, na što ste mislili kada ste rekli da su ljudi tog dana sahranjeni u
23 Srebrenici?

24 O: Mislim na 11. juli, 11. godišnjicu pada Srebrenice; lično sam
25 prisustvovao komemoraciji. Znači, na... na to sam mislio direktno, znači oni
26 ljudi koji su bili ukopani taj dan za 11. godišnjicu.

27

28

29

30

1 P: U redu. Gospodine, želio bih da Vam pustim jedan video-snimak, to je
2 sve... to su odlomci video-snimka 234 P02047. Prvi odlomak počinje na 02:37:42 i
3 samo da Vas upozorim da ćemo odlaziti na poluzatvorenu sjednicu i ponovo se
4 vraćati na otvorenu sjednicu kako Vam budemo pokazivali te odlomke.

5 [Gleda se video-snimka]

6 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, da li možemo preći na privatnu
7 sjednicu?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da pređemo na privatnu sjednicu
9 na kratko, molim.

10 [Poluzatvorena sjednica]

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 [Otvorena sjednica]

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

2 G. THAYER: [simultani prevod] Sljedeći odlomak ovog video-snimka počinje
3 na 2 sata 50 minuta i 15 /sic/ sekundi.

4 [Gleda se video-snimka]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Mora da ispravimo bilo
6 ono što ste Vi rekli ili što piše u transkriptu. U redu 5, na stranici 70, Vi
7 ste navodno rekli sljedeći odlomak počinje na 2 sata 50 minuta i 15 sekundi, a
8 počeo je u stvari mnogo ranije, a završio se na 2 sata 50 minuta i 18.5 sekundi.
9 Morate reći tačno kad je to počelo.

10 G. THAYER: [simultani prevod] Ja to mogu da uradim.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je bilo u 2:48 ili 49.

12 G. THAYER: [simultani prevod] Gospođa Stewart mi je ponovo pomogla -
13 počeli smo na 2 sata 49 minuta i 12 sekundi.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

15 G. THAYER: [simultani prevod]

16 P: Gospodine, gledamo sada na 2 sata 50 minuta i 18.5 sekundi. Da li ste
17 vidjeli bilo šta u sekundama prije toga od onoga što ste Vi već govorili u ovom
18 svjedočenju pred Pretresnim vijećem?

19 O: Da, vidim UNPROFOR-ski šljem. Vidio sam to i prije, znači, UNPROFOR-
20 ski šljem. Ovaj šljem je identičan onim, znači kao... isti je bio, isti kao što
21 smo vidjeli iz šume kad su patrolirali sa transporterom.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se video-snimka]

2 G. THAYER: [simultani prevod]

3 P: Gospodine, vidjeli ste snimak na 2 sata 50 minuta 43.4 sekunde. Da li
4 prepoznajete ono što je na ovom kadru?

5 O: Da, upravo prepoznajem tenk koji je bio, kao što sam objasnio, kad se
6 dođe na livadu s moje lijeve strane. To je taj tenk.

7 [Gleda se video-snimka]

8 G. THAYER: [simultani prevod]

9 P: Da li možemo preći na privatnu sjednicu, časni Sude?

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da pređemo na privatnu sjednicu
11 na kratko, molim.

12 [Poluzatvorena sjednica]

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 [Otvorena sjednica]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

7 G. THAYER: [simultani prevod]

8 P: Gospodine, da li vidite kadar koji je na 2 sata 51 minutu 2.7

9 sekundi? Tu se vidi neki bijeli objekat desno na kadru. Da li prepoznajete šta
10 je taj bijeli objekat iz ovih nekoliko sekundi koji su prethodile ovom kadru?

11 O: To bi otprilike bila... mogla biti kuća, ova tu, kud smo mi svi
12 prolazili. I prepoznajem ove... ove torbe ovdje, ruksak, kako da se izrazim.
13 Obično bilo ih je mnogo pored kuće gore na... na asfaltu.

14 P: Samo da bude jasno u zapisniku, možda je problem prevoda. On je rekao
15 da bi to mogla da bude kuća. Da li Vi niste sigurni u to ili ste sigurni?

16 O: Pa iz o... iz ovog kadra nisam, iskreno, siguran. Ne vidimo ništa,
17 takoreći. Samo što mogu da prepoznam od ovog, to su ove torbe. Takvih je bilo
18 mnogo tu pored te kuće.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da pogledamo onda barem kadrove
20 koji tome prethode, tako bismo mogli bilo šta vidjeti tu.

21 [Gleda se video-snimka]

22 SVJEDOK: Da, da. To je kuća ta koja... sad obratio sam pažnju malo
23 bolje.

24 [Gleda se video-snimka]

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Možemo li preći na poluzatvorenu sjednicu?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da se vratimo na poluzatvorenu
3 sjednicu.

4 [Poluzatvorena sjednica]

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 [Otvorena sjednica]

21 [Gleda se video-snimka]

22 G. THAYER: [simultani prevod]

23 P: Gospodine, na 2 sata 51 minutu 29.2 sekunde vidite jedan kadar i u
24 prednjem planu je jedan vojnik sa oružjem na desnom ramenu. Da li prepoznajete
25 bilo šta od ovoga što na sebi nosi taj vojnik?

26 O: Da. Ja prepoznajem isto i ovo u ovom slučaju UNPROFOR-sku pancirku,
27 od UNPROFOR-a /nerazgovijetno/.

28

29

30

1 P: /prevod engleskog transkripta: "U redu."/

2 [Gleda se video-snimka]

3 G. THAYER: [simultani prevod] U kadru na 2 sata 51 sekundu i 45.1...
4 tačnije 38.2 sekunde. To je grupa muškaraca koji su desno u ovom kadru. Naprijed
5 je jedan čovjek u plavom, ali iza, desno su takođe neki muškarci. Da li to
6 vidite?

7 O: Da, da.

8 P: Da bi zapisnik bio jasan, možete li opisati gdje su se ti ljudi
9 približno nalazili u odnosu na Vas kada ste izlazili iz šume i išli prema kući?

10 O: Pa, to su oni na početku, na... na onoj maloj uzbrdici, što ja
11 govorim, kad smo sišli dole. To su ti bili, samo sad vidim da ih je bilo više
12 dok je ovaj snimao. U tom momentu dok sam ja prolazio dvojica su bili. To je to
13 mjesto, znači, kad izlazite od malog brda tu nailazite na njih.

14 [Gleda se video-snimka]

15 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, možemo li preći na
16 poluzatvorenu sjednicu?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Molim da pređemo na poluzatvorenu
18 sjednicu.

19 [Poluzatvorena sjednica]

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 3544 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)

10 [Otvorena sjednica]

11 G. THAYER: [simultani prevod] Uz dopuštenje Suda, mi zapravo samo
12 izrezujemo snimku kako bismo uštedjeli malo na vremenu. Preći ćemo na sljedeću,
13 na drugu.

14 [Gleda se video-snimka]

15 G. THAYER: [simultani prevod] Recite da li se ovo sada emitira. U redu.

16 [Gleda se video-snimka]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Recite nam, molim Vas, odmah gdje smo.

18 G. THAYER: [simultani prevod] Da. Počinjemo na *time codeu* 2:39:29.6.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavite, molim.

20 [Gleda se video-snimka]

21 G. THAYER: [simultani prevod]

22 P: Gospodine, sada smo u kadru označenim 2:39:45.3. Prepoznajete li dva
23 čovjeka koji se vide na ovoj slici?

24 O: Da. To su upravo ona dvojica koje sam spomenuo u iskazu maloprije,
25 koji su bili posle prve dvojice. Znači, oni su sjedili tu, a rekao sam da su...

26

27

28

29

30

1 i oni su isto tražili novac. I sjećam se dobro da sam zapazio ovaj amblem dole
2 na njegovom lijevom rukavu, /nerazgovijetno/ bolje rečeno. I prepoznajem ga isto
3 po ovim redenicima tu koje ima.

4 [Gleda se video-snimka]

5 G. THAYER: [simultani prevod]

6 P: I sada, u kadru označenim 2:39:54.2, recite nam prepoznajete li tu
7 sliku i šta se na njoj vidi.

8 O: Na njoj možemo da vidimo tu livadu o kojoj sam pričao - to je ta
9 livada gdje sam se ja lično nalazio - i ljude te koje... o kojima sam pričao.

10 G. THAYER: [simultani prevod] I časni Sude, zamolio bih još samo zadnji
11 put da pređemo na privatnu sjednicu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Privatnu sjednicu, molim.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Evo, otvorena je, izvolite.

24 G. THAYER: [simultani prevod]

25 P: Svjedoče, Vi ste rekli da ste ustanovili da je Vaš otac bio na toj
26 livadi dok ste dijelili vodu zarobljenim osobama. Jeste li Vi svojega oca nakon
27 toga trenutka, nakon toga dana kada ste mu dali vode. Jeste li ga ikad ponovo
28 vidjeli?

29 O: To je, znači bio... tvrdim, znači, to je bio moj zadnji put kad sam
30 vidio mog oca. I nikad više ga nisam vidio. Ža... najžalivije mi je što je on

1 bio ranjen, i ako možda su ga patili ranjenog, to mi je... to mi je nešto...to
2 me najviše pogađa. Znači, nikad više... ništa ne znam šta je bilo s njim, ni do
3 danas-dan.

4 P: Hvala, gospodine. Ja više nemam pitanja.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Samo trenutak, da se
6 posavjetujem s kolegama.

7 [Sudije vijećaju]

8 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je jedan manji tehnički problem, ali
10 mislim da ga sada možemo i zaobići.

11 Gospodine, mi sada trebamo započeti s unakrsnim ispitivanjima, što znači
12 da će timovi Odbrane svaki sada doći na riječ... na red i postavljati Vam
13 pitanja. Možemo li početi sada ili biste htjeli da sada prekinemo? Zapravo imamo
14 samo sedam minuta od današnjega radnog dana još. Recite nam kako ste, da li
15 se...

16 SVJEDOK: Možemo...

17 SUDIJA AGIUS: [nastavlja se prethodni prevod] ... osjećate tako da
18 možemo nastaviti?

19 SVJEDOK: Da, časni Suče, možemo nastaviti.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Gospodine Živanoviću. Gospodin
21 Živanović koji brani pukovnika Popovića u ovome predmetu će početi sa unakrsnim
22 ispitivanjem i nastaviti će svakako sutra.

23 G. ŽIVANOVIĆ: Hvala, časni Sude.

24 Unakrsno ispituje g. Živanović:

25 P: Dobar dan.

26 O: Dobar dan.

27 P: Vi ste ovde prilikom svedočenja rekli da je Srebrenice neprekidno
28 granatirana do 10. jula, pa bih Vas ja molio da razjasnite da li to znači da je
29 granatirana i 10. jula ili da je granatirana samo do tog datuma.

30

1 O: Znači, Srebrenica kad je... kad je počelo granatiranje, to... to
2 nikad nije prestajalo, znači do 11., 11. ujutru kao što sam Vam rekao, sve je
3 bilo mirno i stjecao se dojam da će to sve da stane, to ludilo i...

4 P: Hvala. Ja bih molio ako možemo preći na trenutak u... u poluzatvorenu
5 sednicu, da bih svedoka pitao?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Dobro. Ponovno poluzatvorenu
7 sjednicu, molim.

8 [Poluzatvorena sjednica]

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

18 PREVODILAC: Mikrofon, molimo.

19 G. ŽIVANOVIĆ: Pardon.

20 P: Da li se taj kraj Srebrenice, dakle tu gde se nalazi benzinska pumpa,
21 gde se nalazi ta baza UNPROFOR-a, da li se taj kraj zove Kazani?
22

23 O: Ne. On u stvari graniči sa... sa tim mjestom. To je tako povezano,
24 benzinska pumpa, znači preko puta benzinske pumpe počinju Kazani gradsko
25 groblje, znači Kazani idu dalje. Znači, to je... to je sve u blizini tako i tako
26 zvuči, i izgleda, mislim kad gledate izgleda tako.

27 P: A... a... samo da mi kažete još jedno... jednu stvar. Kazan se koliko
28 daleko nalazi od, recimo, baze UNPROFOR-a u Srebrenici?

29 O: Pa, to veže, možemo reći, jer ova druga strana veže sa ogradom dole
30 gdje bila UNPROFOR i gdje je bila vezionica.

1 P: Aha. Dobro, ništa.

2 G. ŽIVANOVIĆ: Hvala Vam. Ja nemam drugih pitanja.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za danas ili...

4 G. ŽIVANOVIĆ: Ja nemam drugih pitanja. Izvinjavam se.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Aha, Vi ste završili sa svojim

6 unakrsnim ispitivanjem. Ja mislim da ne bih imalo smisla počinjati sa sljedećim

7 jer nam je ostala samo jedna minuta za danas. Gospodine, sada ćete se imati

8 priliku odmoriti, ali morate se vratiti sutra u 9.00 sati ujutro, a

9 pretpostavljam da će se ovo unakrsno ispitivanje završiti u roku od otprilike

10 sat vremena i onda ćete moći otići. Hvala Vam svima, nastavljamo sutra ujutro.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

12 ... Sjednica završena u 13.45h.

13 Nastavak zakazan za petak,

14 03.11.2006., u 09.00h.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30